

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي  
MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE  
ⵎⵓⵎⵎⵉⵔ ⵉⵏ ⵉⵎⵎⵓⵔ ⵉⵏ ⵉⵎⵎⵓⵔ ⵉⵏ ⵉⵎⵎⵓⵔ  
ⵎⵓⵎⵎⵉⵔ ⵉⵏ ⵉⵎⵎⵓⵔ ⵉⵏ ⵉⵎⵎⵓⵔ  
ⵎⵓⵎⵎⵉⵔ ⵉⵏ ⵉⵎⵎⵓⵔ ⵉⵏ ⵉⵎⵎⵓⵔ  
ⵎⵓⵎⵎⵉⵔ ⵉⵏ ⵉⵎⵎⵓⵔ ⵉⵏ ⵉⵎⵎⵓⵔ

UNIVERSITE MOULOUD MAMMERY DE TIZI-OUZOU  
FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES  
DEPARTEMENT LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES



جامعة مولود معمري - تيزي وزو  
كلية الآداب واللغات

N° d'Ordre : .....

N° de série : .....

Mémoire en vue de l'obtention  
Du diplôme de master II

**DOMAINE : Langue et Culture Amazighes.**

**FILIERE : Linguistique et Didactique.**

**SPECIALITE : Etudes Linguistiques Amazighes.**

**Titre**

**Étude linguistique des noms des plats traditionnels  
et des ustensiles de cuisine de la localité des Ouacif,  
Analyse Morphologique et Sémantique**

**Présenté par :**  
Mlle MOUFFOK Dounia.

**Encadré par :**  
M. Rabah TABTI.

**Jury de soutenance :**

**Présidente: Mme. BOUYOUCHEF Souhila**

**Encadreur : M. TABTI Rabah.**

**Examinatrice: Mlle. DAID Zakia**

**MCB.**

**MCB.**

**MAA.**

**UMMTO.**

**UMMTO.**

**UMMTO.**

**Promotion: 2020/2021**

Laboratoire d'aménagement et d'enseignement de la langue amazighe



# *Remerciements*

*Louange à Dieu pour ses Saintes Clémence & Miséricorde. Il m'a pourvue de patience, de résilience, de volonté et de capacité pour réaliser ce travail.*

*Mes remerciements, je les adresse aussi, à mon encadreur Monsieur Rabah TABTI, d'avoir cru en moi, de m'avoir proposée ce thème, et d'avoir accepté de diriger ce mémoire. Pour sa présence et sa disponibilité, son aide, ses conseils et ses orientations, je lui dis grand merci.*

*Je remercie également mes aimables informateurs.*

*Mes sincères remerciements et ma profonde gratitude s'adressent également aux membres du jury qui me feront l'honneur d'évaluer mon travail.*

*A toutes et à tous, mille mercis.*

*De tout cœur, Dounia*

# *Dédicaces*

*Arrivée au terme de mes études par la grâce de Dieu ;  
Je dédie ce modeste travail aux personnes qui me sont les  
plus chères.*

*A mes chers parents qui m'ont beaucoup soutenue et  
surtout pour leurs sacrifices. Que Dieu les protège.*

*A mes très chers frères : Walid et Toufik.*

*A mes chères sœurs : Saliha, Mina, Kahina, & Nadia.*

*A mes très chères amies : Mélissa & Kaissa.*

*A ma chère Tata « Farida » et toute sa famille.*

*A toutes & à tous, **Je vous aime.***

*Sincèrement & respectueusement : **Dounia.***

# Sommaire

Introduction générale .....	05
Chapitre I : Analyse Morphologique.....	10
Chapitre II : Analyse Sémantique .....	38
Conclusion Générale .....	57
Bibliographie.....	60
Annexes.....	63
Agzul.....	64
Corpus .....	67
Table des matières.....	69

La dénomination est le propre de l'homme. Il donne un nom à tout ce qui l'entoure ou même à tout ce qu'il pense. Il nomme le concret comme il nomme aussi l'abstrait. Il se nomme lui-même pour s'identifier et se distinguer de son prochain. Il nomme les lieux (habités et non-habités) pour s'orienter ou s'approprier. Ces besoins de s'identifier, de se distinguer ou se démarquer, de s'orienter ou définir ses destinations, de délimiter ses propriétés ou préciser ses possessions, tous ces besoins et cette manie à donner des noms à tous bords, ont fait naître en lui cette science qu'on appelle aujourd'hui l'onomastique. Cette manie à donner des noms à tout, l'a si bien résumée COUTAU-BELARIE M., (2012 :16), en disant que: « *Sans le langage, sans les noms, l'univers semblerait voué à l'inexistence* ». Donner un nom pour une personne est d'abord un acte de langage, nommer un lieu c'est désigner vocalement cette dernière. Et ainsi est née l'onomastique.

Cette dernière, avec les développements de la linguistique et des sciences du langage, s'est érigée en une branche de la lexicologie ou de la philologie. Elle a pour objet l'étude des noms propres, leur étymologie, leur formation, leur usage à travers le temps ou encore leur fonctionnement en synchronie. C'est dans ce sillage que s'inscrit notre recherche. Nous avons choisi de travailler sur les noms propres des plats traditionnels et des ustensiles kabyles de la localité des Ouacif d'où nous sommes native. Dans ce travail, nous avons voulu travailler sur le lexique kabyle relatif aux divers noms des plats traditionnels ainsi qu'aux ustensiles utilisés lors des préparations de ces plats.

### 1- Présentation du sujet

La Kabylie est l'une des plus riches régions où la cuisine se transmet comme une tradition d'une mère à une fille ; elle contribue à façonner l'image de notre culture, elle est ainsi un facteur d'identité et un élément de patrimoine culturel. Jusqu'à nos jours, les kabyles gardent jalousement et rigoureusement leurs traditions culinaires malgré les différentes influences et les changements d'une génération à une autre. Cette cuisine caractérisée par des techniques de préparation, cherche l'harmonie avec tous les aspects de la vie et tente de s'y adapter.

La cuisine berbère ou amazighe est une cuisine traditionnelle ancestrale commune aux habitants du Nord de l'Afrique. Elle a peu évolué au cours du temps, mais diffère sensiblement d'une région suivant les ressources agricoles locales. Dans les foyers kabyles, les plats traditionnels tiennent une place prépondérante dans la cuisine familiale outre leurs valeurs nutritives incontestables. Cette tendance que le temps n'a pas changée permet de

maintenir vivant un art culinaire séculaire. C'est peut être là, le secret de la bonne santé et de la longue vie de la population de ces montagnes, le fait de consommer des ingrédients purs, produits biologique du terroir.

### 2- La problématique

Pour avoir un résultat final correct et pour atteindre nos objectifs de recherche, nous nous sommes posées un certain nombre de questions concernant tant les noms kabyles des plats traditionnels que ceux relatif à toute l'instrumentation utilisée à savoir les noms kabyles des ustensiles de cuisine. En bref, quels sont les noms des plats culinaires et des ustensiles utilisés dans la localité des Ouacif ?

Ainsi, étude développée ci-après, va essayer essentiellement à fournir des réponses rationnelles aux questions secondaires suivantes :

- Quels sont les noms kabyles donnés aux plats traditionnels culinaires préparés au quotidien dans la vie de tous les jours des gens des Ouacif?
- Quels sont les noms kabyles des ustensiles de cuisine utilisés pour la préparation des plats culinaires de cette localité ?
- Quelles sont les caractéristiques morphologiques et sémantiques des noms des plats traditionnels et des ustensiles de cuisine de la localité des Ouacif ?

### 3- Hypothèses

De ce fait, nous supposons les réponses éventuelles et potentielles suivantes :

- Ces noms sont communs aux autres localités de Kabylie.
- Certains noms de plats et d'ustensiles sont différents.
- Certains noms sont des emprunts aux langues en contact (kabyle-arabe et éventuellement français)
- La plupart de ces noms sont inconnus de la nouvelle génération dont nous faisons partie.
- Si un travail de collecte et de sauvegarde n'est pas entrepris, une partie de ce lexique est voué à l'extinction avec la disparition de nos gens âgés.

### **4- Objectif de travail**

L'objectif de notre travail consiste à collecter et à étudier le plus grand nombre possible de noms kabyles des plats culinaires traditionnels et d'ustensiles de la localité des Ouacif, pour mieux décrire leurs formes, le ou les procédés de leur création et surtout leur sens. En résumé, le travail consiste à contribuer à la collecte et à la mise en sauvegarde de ce lexique culinaire, et le faire mieux connaître aux générations futures qu'ainsi qu'au monde de la culture.

### **5-Motivation**

Ce qui nous a motivées à nous diriger sans aucun recul et avec certitude vers l'onomastique, c'est qu'elle est remplie de connaissances, riche en informations, qu'elles soient historiques, géographiques, linguistiques ou bien qu'elles soient en relation avec les civilisations et les mœurs. Ceci constitue notre motivation première pour travailler sur ce sujet.

La localité de Ouacif faisant partie de la Kabylie, et nous même, et nous-même étant native de cet endroit, la curiosité nous pousse à vouloir connaître un peu plus notre localité, à travers l'histoire qui se cache derrière la nomenclature des termes kabyles relatif à la nourriture et la cuisine, ainsi que la formation et la sémantique des plats traditionnels culinaires et de l'ensemble des ustensiles utilisés au quotidien, et bien évidemment cette curiosité nous incite à rechercher leur ancienneté, origine, évolution, mais aussi le rapport du nom propre avec la langue pratiquée de nos jours ou avec les langues disparues.

En effet, ça nous incite à rechercher l'ancienneté, l'origine et même l'évolution des plats traditionnels culinaires et les ustensiles utilisés par les habitants de cette localité.

Notre étude a pour but de faire connaître et préserver notre héritage linguistique, savoir le rôle que jouent les facteurs historiques dans les appellations de ces plats et ustensiles ainsi que l'intérêt sociologique dans la découverte de notre patrimoine.

### **6 Informateurs :**

Les différents témoignages sont recueillis auprès des personnes de différentes catégories d'âge et d'expérience (entre 50ans et 80ans).

Nom	Prénom	Age	Fonction	Langues parlées
Ben Ahmed	Zohra	70 ans	Sans fonction	Kabyle, chaoui
Ait Ziane	Amer	57 ans	Retraité	Kabyle, français
Ait Amar	Wasila	49 ans	Sans fonction	Kabyle, arabe
Ounli	Ouiza	65 ans	Sans fonction	Kabyle, français
Mouffok	Ali	76 ans	Tailleur	kabyle

### 7-Présentation de la localité

Ouacif est une localité de la Kabylie, elle se situe au Sud-Est de la wilaya de Tizi-Ouzou. La localité Ouacif tient son nom de la rivière qui la traverse de part en part, du Sud au Nord. Cette localité se compose de plusieurs villages. C'est une localité entièrement berbérophone, habitée par les kabyles depuis les temps anciens. Historiquement, la tribu des Ait Ouacif appartenait aux Ait Batroun, avec les Ait Yenni, les Ait Boudrar et les Ait Bou Akkach. Sachant que les Ait Batroun faisaient partie de la puissante confédération des Zouaoua ou ce qu'on appelle encore même de nos jours Igawawen, aux cotés de leurs voisins, les Ait Menguellet.

**Introduction :**

Ce chapitre s'organise autour de trois notions fondamentales qui sont des branches de la linguistique qui nous mèneront à une meilleure compréhension de notre travail.

Ainsi dans cette recherche, nous aborderons trois niveaux d'analyses à savoir morphologique, lexicale et syntaxique. Nous considérons que cette manière de procéder nous permettra de mettre en évidence la structure, la forme, la fonction et le concept de chaque nom de plat et d'ustensile collecté de notre localité, en l'occurrence, Ouacif. De prime abord, nous entreprendrons l'analyse morphologique, vu son importance dans la langue. Puis nous compléterons le chapitre par les analyses lexicale et syntaxique. D'ailleurs, elles sont complémentaires et interdisciplinaires. Elles nous permettront d'expliquer la manière dont les lexèmes se combinent dans le but de dégager les relations qui existent entre ces unités linguistiques, et d'en comprendre le fonctionnement de leurs composantes.

**I. 1. La morphologie :**

La morphologie est une branche de la linguistique. Elle est une composante importante et forme une approche fondamentale dans l'étude des mots de la langue ou morphèmes. C'est un moyen qui permet d'identifier l'évolution et la composition des noms. De là découle l'entendue de l'intérêt des spécialistes et des linguistes qui l'ont adopté sans commune mesure dans tout ce qui représente et concerne le nom.

Selon DUBOIS J., (1994 :311), « *en grammaire traditionnelle, la morphologie est l'étude des formes des mots (flexion et dérivation), par opposition à l'étude des fonctions ou syntaxe. En linguistique moderne, le terme de morphologie a deux acceptions principales :*

a) *Ou bien la morphologie est la description des règles qui régissent la structure interne des mots, c'est-à-dire les règles de combinaison entre les morphèmes racines pour constituer des mots (règles de formation des mots, préfixation et suffixation) et la description des formes diverses ...).*

b) *Ou bien la morphologie est la description à la fois des règles de la structure interne des mots et des règles de combinaison des syntagmes en phrases ».*

La morphologie est un art, une science qui s'intéresse à la formation des mots et la combinaison entre ces morphèmes et la discipline des formes diverses. Elle est l'étude des

formes des mots, elle se fait sur deux niveaux (interne et externe) ; c'est la description des règles qui régissent la structure interne des mots.

Toujours, selon DUBOIS J., (1991 : 327) la morphologie se définit comme : *«la description des règles qui régissent la structure interne des mots, c'est-à-dire les règles de combinaison entre les morphèmes racines pour constituer les des mots (règles de formation des mots) et la description des formes diverses que prennent ces mots selon la catégorie de nombre, de genre, de temps, de personne et pour (la flexion des mots en ce qui concerne les langues flexionnelles ».*

### **I.1.2. Le nom :**

Le nom se définit par l'association d'une racine lexicale et des marques obligatoires. En berbère, il prend une place importante vu qu'il est caractérisé par plusieurs modalités et marques qui le distinguent des autres catégories lexicales. Il affiche une morphologie spécifique et particulière. Il est rare que les marques introduisent quelques fonctions, elles sont souvent pertinentes sur le plan morphologique et acoustique, mais leurs valeurs syntaxiques demeurent très limitées dans la plupart des contextes comme il l'a formulé IMARAZENE.M., (2007 : 06).

Généralement en berbère, on rencontre deux catégories de noms : simples et composés. Sur le plan linguistique, ces noms s'étudient par rapport à leurs modalités ou marques obligatoires, ainsi que par rapport à leur état (libre ou annexé).

### I.1.2.1 Les noms simples :

D'après nos lectures des travaux de HADDADOU, nous avons compris que le nom simple est un nom qui est formé d'une seule unité lexicale, il est formé par un seul élément constitué d'un seul mot ou le résultat de l'association d'une seule racine lexicale et d'un seul schème grammatical. Dans notre corpus, nous avons 35 noms simples. Ils représentent un tiers des noms collectés.

#### I.1.2.1.1 Les modalités obligatoires du nom simple :

##### I.1.2.1.1 Le genre

C'est une catégorie grammaticale qui appartient aux noms dans les classes nominales qui possèdent toutes un genre. Le berbère oppose deux genres uniquement : le masculin et le féminin.

##### - Le nom masculin

Il se dit du genre grammatical des noms qui appartiennent au masculin. IMARAZENE M., (2007 :11) explique que, «*Le nom masculin, en berbère (kabyle), affiche à son initiale l'une des trois voyelles pleines (a), (i) ou (u)*». Cependant, nous pouvons trouver des noms féminins qui commencent par une voyelle et beaucoup de noms masculins commençant par une consonne ainsi que d'autres noms qui commencent par la semi-voyelle. (IMARAZENE M., 2007 : 11).

Nous avons remarqué dans notre corpus qu'environ la moitié des noms simples collectés sont des noms masculins singuliers. Ce sont surtout des noms d'ustensiles.  
Exemples :

Ahelqum → nom simple → masculin singulier (No 9)

Acabcaq → nom simple → masculin singulier (N° 63)

Akufi → nom simple → masculin singulier (N° 65)

**-Le nom féminin**

«le féminin est un genre grammatical qui, dans une classification en deux genres, s'oppose au masculin, et qui, dans une classification en trois genres, s'oppose au masculin et au neutre». (DUBOIS J., 1972 : 202)

Et d'après IMARAZENE M., (2007 :12), en ce qui concerne la langue kabyle, «le féminin, quant à lui, est obtenu en général sur la base de masculin auquel on ajoute deux (t), dont l'un est préfixé et l'autre suffixé...»

Selon BASSET A., (1952 : 23), dans le berbère, « tout nom féminin commence obligatoirement par un t bref indice de féminin »

Exemples :

Timegzert → nom simple → féminin singulier → (N° 51)

Talwaht → nom simple → féminin singulier → (N°76)

Tabaqit → nom simple → féminin singulier → (c u N°80)

**Remarque** : Dans notre corpus il existe des noms simples qui ne connaissent pas de variation en passant au féminin et d'autre qui ne connaissent pas la variation du masculin.

Exemples :

Buzeluf → φ il n'a pas de féminin. (N° 14),

Timegzert → φ il n'a pas de masculin (N° 51),

**I.1.2.1.2 Le nombre :**

«*Le nombre est une catégorie grammaticale reposant sur la représentation des personnes, animaux ou objets*». DUBOIS J., (1994 :325). Et en berbère il y`a deux nombres : le singulier, le pluriel et ses types.

**-Le singulier :** «*le singulier est un cas grammatical de la catégorie du nombre traduisant singularité dans les noms comptables*». (DUBOIS, 1994:434).

Exemples : Les noms simples masculins singuliers                      Suffixation de (en ) pluriel

- Akasrun    -Ikasrunen (N° 66)
- Aseqfel    - iseqfalen (N° 67)
- Ahelal    - ihelalen (N° 64)

Les noms simples féminins singuliers                      Suffixation de «in» pluriel

- Timegzert    - timegzrin (N° 51)
- Tabassant    - tibassanin (N° 82)
- Talwaht    - tilwahin (N° 76)

**- Le pluriel :**

Selon DUBOIS J., (1994 : 368) «*Le pluriel est un cas grammatical concernant les noms variables de catégorie de nombre caractérisé par des marques linguistiques traduisant le plus souvent la pluralité dans les noms comptables* ».

En berbère le changement de nombre des noms pour passer du singulier au pluriel, il y`a des modifications aux niveaux de la voyelle initiale et celui du schème.

Dans la langue berbère, on distingue trois types de pluriel: le pluriel interne, le pluriel externe et le pluriel mixte.

- **Le pluriel interne :**

Ce classement se forme par des modifications qui peuvent être sur des voyelles et plus rarement sur des consonnes.

Exemples :

Le nom simple masculin singulier :

Le pluriel

- |   |         |  |                   |
|---|---------|--|-------------------|
| - | Acabcaq |  | Icebcaqen (N° 63) |
| - | Akufi   |  | Ikufan (N° 65)    |
| - | Afenğal |  | Ifenğula (N° 68)  |

Le passage de (a) à (u) et de (i) à (a), alternance vocalique double

- **Le pluriel externe :**

«Ce pluriel résulte de la suffixation d'un ou de plusieurs éléments au nom masculin.»  
(IMARAZENE M., 2007 :21).

Il est formé par l'ajout de suffixe au nom de la voyelle initiale **a** devient **i**. Et en ajoutant au singulier la désinence « en » pour le masculin et «in» pour le féminin

Exemples :

✓ **Dans le masculin**

- |   |         |   |                   |
|---|---------|---|-------------------|
| - | Aÿerbal | → | Iÿerbalen (N° 71) |
| - | Adebbuz | → | Idebbuzen (N° 69) |

✓ **Dans le féminin**

- |   |         |   |                   |
|---|---------|---|-------------------|
| - | Tabaqit | → | Tibaqiyin (N° 79) |
| - | Tibetit | → | tibetiyin (N° 80) |

- **Le pluriel mixte :**

Il est formé sur la base des autres types de pluriel qui contiennent des suffixes et par des alternances vocaliques ou consonantiques, c'est une combinaison entre les deux. On n'en a pas d'exemples de ce type dans notre corpus.

### I.1.2.1.3 L'état :

C'est l'une modalité du nom, elle oppose deux formes d'états qui se distinguent par leurs morphologies. Elle fait la différence entre l'état libre et l'état d'annexion qui sont déterminées par la fonction syntaxique du nominal.

#### -L'état libre :

On dit qu'**un** nom est en état libre lorsqu'il est hors syntagme.

Exemples :

Les noms masculins : Arqul, (N° 10) Ahelqum, (N° 09) Buzeluf, (N° 14) Aÿenga (N° 70)

Les noms féminins : Ccarba, (N° 18) Timegzert (N° 51), tafarcit (N° 83)...etc

#### -L'état d'annexion :

«Le nom est dit à l'état d'annexion marqué lorsqu'il subit des changements dans sa partie initiale : des modifications dans sa voyelle initiale et/ou préfixation d'une semi-voyelle». (IMARAZEN M., 2007 : 28).

#### -Le masculin

Exemples :

##### ✓ **Le masculin Singulier**

L'état libre (a) devient (u) en état d'annexion.

Ahelal      Alternance de la voyelle initiale → uhellal (N° 64)

Akufi      Alternance de la voyelle initiale → ukufi (N° 65)

✓ **Le masculin pluriel**

Etat libre

Etat d'annexion

IniŸman      l'ajout d'une semi-voyelle      YiniŸman (N° 23)

Préfixation ou substitution d'une semi-voyelle

**-Le féminin :**✓ **Féminin singulier :**

Etat libre

Etat d'annexion

Tabaqit                                      Tebaqit (N° 79)

Tabaqragt                                      tebeqragt (N° 84)

→ Changement de la voyelle initiale : pour les noms féminins ils changent (ta) en (te)

L'état libre                                      l'état d'annexion

Takasrunt                                      tkkasrunt (N° 66)

Tadbsit                                      tadbssit (N° 85)

→ Chute total de la voyelle initiale : voyelle (a) tombe

Les noms composés et dérivés : ce sont deux procédés de formation lexicale attestée en berbère.

### I.1.2.2 Les noms composés :

C'est la composition et le résultat de l'association de deux monèmes lexicaux au plus pour former un lexème.

Dans notre corpus la majorité des noms collectés sont des noms composés. On distingue dans cette catégorie grammaticale deux types de composés :

#### I.1.2.2.1 Les composés par juxtaposition :

On désigne par ce type les composés constitués de deux éléments complètement liés l'un à l'autre au point où ils apparaissent en un seul et unique bloc ou comme une seule unité lexicale.

Nom + verbe : imeqli → imi-eqli (N°72)

Verbe + nom : ahelqum → ahlq-em (N°25)

#### I.1.2.2.2 Les composés par lexicalisation :

C'est la combinaison de deux unités par le fonctionnel (n). De tels éléments sont constitués de deux unités séparées par une particule, et ce type de composition est le plus fréquent dans notre corpus.

→ Les procédures de la composition :

Nom + nom : Ayrum Aquran (N°1)

Nom + N + nom : Ayrum Nbibras (N°2) Chekcuka N lxedra (N°16)

Nom + N + nom + préposition + nom : Seksu N temzin S ifelfel (N° 46)

Nom + préposition + nom : Batata Sflegu (N° 12) Seksu s zbib (N°36)

Nom + conjonction de coordination + nom + conjonction de coordination + nom : Seksu s lxedra d uksum (N°29) .

Nom + adjectif + conjonction de coordination + nom : lubyen tazegzawt d lmarqa. (N°25)

Nom + conjonction de coordination + nom + N + nom : Lmaqarun s lmarqa n lxedra. (N°26)

Nom + adjectif de couleur + adjectif qualificatif : Ifelfel azegzaw aqarhan. (N°20)

Nom + conjonction de coordination + nom + verbe d'état + conjonction de coordination + nom : Barkukes s lexdra ifuren aked tmelalin. (N°11)

Nom + conjonction de coordination + nom + nom : seksu s usqi laedes. (N°41)

Nom + préposition + nom + conjonction de coordination + nom + préposition + nom : Seksu n temzin s lemarqa n lxedra. (N°44)

Nom + préposition + adjectif numéral + nom: Seksu bu seb3a isufar. (N°47)

Nom + conjonction de coordination + nom + préposition + complément du nom : Seksu s lubyan m laeyun. (N°49)

Nom + conjonction + nom + nom : seksu s usqi ubisar. (N°31)

Nom + N + complément déterminatif : Aÿrum N lmaeğun. (N°05)

Aÿrum N lehwal. (N°06)

Aÿrum N yirden. (N°08)

Nom + préposition + nom: Berkukes s lmarqa. (N°13)

Batata s flegu. (N°12)

Seksu s wyazid. (N°30)

Nom + adjectif qualificatif + adjectif de couleur: Ifelfel aquran azeggaÿ. (N°22)

Nom + conjonction de coordination + nom + N + nom + adjectif de couleur : Seksu s usqi N lubyan tazegzawt. (N°32)

**I.1.2.3 Les modalités obligatoires du nom composé :**

Comme les noms simples, effectivement les noms composés ont eux aussi des modalités obligatoires.

**I.1.2.3.1 Le genre :**

Au risque de nous répéter, en général, pour le berbère il existe deux genres pour le nom qu'il soit simple ou le composé, ce sont le masculin et le féminin. Notre corpus en contient les deux.

**-Le masculin**

Tout comme dans les noms simples, le masculin des noms composés commence par trois voyelles : a,i,u.

Exemples :

**✓ Le masculin singulier**

AḠrum Aquran (N°01)

Ifelfel azegzaw aqerhan (N°20)

On peut trouver des noms masculins commençant par des consonnes en berbère.

Exemple :

Seksu s uyazid (N°30)

**-Le féminin**

Au féminin, c'est comme les noms composés masculins, juste on ajoute **t** (marque de féminité en berbère) et parfois une autre consonne.

Exemples :

**✓ Féminin singulier**

Cekcuka N lebsel (N°15)

Lubyan taqurant di lmarqa (N°24)

Tacebat s uyefki (N°50)

Tamtunt N Ifarina (N°59)

Remarque : Dans notre corpus, on a des noms composés au féminin qui ne connaissent pas la variation du masculin par exemple : Cekcuka N Lebsel ..., et on a aussi des noms composés au masculin qui ne connaissent pas la variation du féminin : Aÿrum N Ubelud.

### **I.1.2.3.2 Le nombre :**

Tout comme dans les noms simples, il n'existe que deux nombres en berbère pour les noms composés à savoir le singulier et le pluriel. D'ailleurs, on les retrouve les deux dans notre corpus.

#### **I.1.2.3.2.1 Le singulier**

##### **-Le masculin :**

Comme il est dit ci-haut, c'est un genre qui commence par une des trois voyelles (a, u, i).

Exemple :

Aÿrum aquran (N°01) → Nom composé masculin singulier

##### **-Le féminin**

Tel qu'il a été précisé précédemment, le féminin en berbère s'obtient en ajoutant un t préfixé et un autre suffixé au nom masculin.

Exemple :

Tacebat s uyefki (N°50) → Nom composé féminin singulier.

**I.1.2.3.2 Le pluriel :**

Le pluriel des noms composés s'obtient par certaines modifications au niveau de ses unités. Généralement, en berbère, on en distingue trois types de pluriels :

**-Le pluriel externe :**

Exemples :

✓ **Les noms masculins :**

Singulier		pluriel
IniYem di zzit	Suffixation de « an »	IniYman Di zzit (N°23)

✓ **Les noms féminins :**

Singulier		pluriel
TaYrift	Suffixation de « in »	TiYrifin N lebsel(N°53)

**-Le pluriel mixte :**✓ **Les noms féminins :**

On n'a pas d'exemples dans notre corpus.

**I.1.2.3.3 L'état :**

Dans les noms composés, le passage de l'état libre vers l'état d'annexion subit des changements dans le premier nom. Notre corpus comporte des noms composés par lexicalisation. Nous remarquons que c'est le second élément qui subit des changements vu l'existence de la conjonction de coordination.

Exemples :

**-Le masculin :**

AYrum N ubelud	Alternance de la voyelle initiale	Abelud (N°07)
AYrum N yirden	Préfixation d'une semi-voyelle Y devant la voyelle	irden (N°08)

**-Le féminin :**

Tcebat s uyefki (N°50) Alternance de la voyelle initiale Ayefki .

Les composés par lexicalisation affichent les marques obligatoires des noms entiers au niveau du premier nom par contre les composés par juxtaposition, ils marquent les trois modalités en un seul nom comme s'il s'agissait d'un nom simple.

**I.1.2.3 Les noms dérivés :**

En berbère, la dérivation est une procédure importante dans la création lexicale. « *Le terme dérivation peut désigner la façon générale de processus de formation des unités lexicales.* » (DUBOIS J., 1994 :136)

**I.1.2.3.1 La dérivation grammaticale :**

Dans cette sorte de dérivation, nous pouvons dériver à partir du verbe et du nom

**-La dérivation verbale :**

(Nom de sens concret ou d'action verbale, nom d'agent ou d'instrument).

Le nom dérivé	Le verbe	Nom d'action	Nom d'instrument
AḤerbal	SḤerbel	AsḤerbel	AḤerbal
Timsezdegt	Sizdeg	Asizdeg	Timsezdegt
Amehraz	Ahrez	Ahraz	Amehraz
Imeqli	Aqli	Lqalyan	Imeqli

**-L'adjectif :**

Le verbe	Adjectif
Zegzew	Azegzaw
Iqrih	Aqerhan
Eqar	Aquran

**-La dérivation nominale :**

Elle est moins importante que la dérivation verbale.

Exemples :

Nom + adjectif :

Iqrih	Alternances vocaliques	Aqarhan
Eqar	et suffixation de (an)	Taqurant
Zegzew	Préfixation de (a)	Azegzaw
IzwiŸ	et alternance vocalique (e)	AzeggaŸ

Les adjectifs numéraux et en préfixation de Bu

Exemple :

Seksu bu seb3a isufar (N°47)

Le nom qui s'accorde à ces morphèmes adjectivaux se met automatiquement à l'état d'annexion.

**I.1.2.4 Les emprunts :**

La langue berbère est depuis la nuit des temps, en contact quasi permanent avec les grandes langues des grandes civilisations (punique, grecque, latin, arabe, turque et français). Comme dans toutes les langues en contact, cet état de fait a créé un autre procédé de la formation du lexique qui est l'emprunt linguistique. DUBOIS J., (1994 : 177 ), le définit de la manière suivante : « *Il y a emprunt linguistique quand un parler (A) utilise et fait par intégré une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler (B) (dit langue source) et que (A) ne possédait pas, l'unité ou le pré emprunté sont eux – mêmes qualifiés d'emprunts...* ».

Dans la revue Eole, (Quelle langue parlons nous ?), à son annexe N° 18, la définition rapportée est que l'« *emprunt est un mot ou une expression qu'un locuteur ou une communauté emprunte à une autre langue, sans le traduire, mais en l'adaptant généralement aux règles morphosyntaxiques, phonétiques et prosodiques de sa langue (dite «langue*

*d'accueil»). Le terme emprunt est d'ailleurs discutable dans la mesure où il n'y a jamais ni contrat ni dette et dans la mesure où les mots n'ont pas à être rendus... »<sup>1</sup>*

Quant à MOUNIN G., (2003 : 124 ), il définit l'emprunt ainsi, c'est l' : « *intégration à une langue d'un élément d'une langue étrangère. Plus précisément, en opposition à calque, emprunt à la langue étrangère d'une unité lexicale sous sa forme étrangère... ».*

Cependant, les emprunts ne passent pas tous de la même manière dans toutes les langues. Le berbère, certes, il a beaucoup empruntés, mais ces emprunts subissent des altérations dans leurs structures et formes. Ainsi, selon IMARAZENE Moussa, (2007 :31), « *Ces emprunts sont classés en trois types selon le degré de leur assimilation et de leur intégration aux systèmes phonétique, phonologique et morphologique du berbère. Il s'agit donc des emprunts complètement berbérisés, des emprunts partiellement berbérisés et les emprunts non berbérisés ».*

#### **I.1.2.4.1 Les emprunts complètement berbérisés :**

D'après IMARAZENE M., (2007 : 31 ) « *Ce sont ceux qui ont été complètement intégré sur différents plans (phonétique et morphologique) et qui n'affichent pas de différences ni de spécificités comparés aux mots d'origine ».*

##### **-Les noms simples :**

Lkas (N°74) → nom simple, masculin singulier, dans son état libre, il connaît les variations des modalités pluriels lkissan, emprunt à l'arabe, qui signifie un verre.

Tafarcit (N°83) → nom simple, féminin singulier, dans son état libre, il connaît les variations des modalités du féminin et du pluriel, c'est un emprunt au français signifiant « fourchette ».

---

<sup>1</sup> [http://eole.irdp.ch/activites\\_eole/annexes\\_doc/annexe\\_doc\\_18.pdf](http://eole.irdp.ch/activites_eole/annexes_doc/annexe_doc_18.pdf) (Consultation du 18/06/2022)

**-Les noms composés :**

Dans notre corpus, généralement les noms composés sont des noms d'origine berbère. Cependant, il y'en a des noms qui sont composés hybrides (de nom d'origine berbère et un emprunt.)

✓ **Nom berbère + emprunt**• **Le nom berbère et les emprunts à l'arabe :**

Exemples :

-Aȳrum N lexmira (N°02)→ « lexmira » emprunt arabe qui veut dire la levure chimique. «Aȳrum » est un nom berbère, «lexmira » est un emprunt arabe qui vient du verbe « taxammara» qui signifie « s'alcooliser».

-Aȳrum N Lmaeğun (N°05)→ Lmaeğun emprunt arabe qui veut dire « confit ». «Aȳrum » est un nom berbère, «Lmaeğun » est un emprunt arabe qui vient du verbe « eağana” qui signifie « écraser, pétrir».

• **Le nom berbère et les emprunts au français :**

Tamtunt N lfarina (N°59) → «lfarina » emprunt français qui veut dire «farine ».

« Tamtunt » est un nom d'origine berbère qui signifie « pain levain » + « lfarina » est un emprunt au français qui vient du mot « farine».

✓ **L'emprunt + Le nom berbère**

-Berkukes S Lexdera Ifuren Aked Tmelalin (N°11)→ « Berkukes” terme arabe signifiant “gros couscous”, “Lexdera”, terme venant de l'arabe signifiant “legumes verts” + “Ifuren”, terme venant de l'arabe, signifiant “évaporé” + Timellalin, terme d'origine berbère désignant les “oeufs”

-Batata S Flegu (N°12)→ « lbatata » forme arabisée de « patate », passé dans le kabyle + « felgu », terme d'origine berbère, passé au latin puis à l'arabe, signifiant « menthe pouliot ».

✓ **L'emprunt + L'emprunt**

Berkukes S Lmarqa (N°13)→ « Berkukes » terme arabe significatif « gros couscous », + « Lmarqa », terme arabe désignant la « sauce ». Le tout est berbérisé par l'intervention de la particule « s ».

- Lmaqarun S Lemarqa N lexdra (N°26)→ « Lmaqarun » terme emprunté à l'italien « maccheroni » signifiant les « macaronis » + « Lmarqa », terme arabe désignant la « sauce » + « Lexdera », terme venant de l'arabe signifiant « légumes verts ». Le tout est berbérisé par l'intervention de la particule « s » et de la particule « n ».

**I.1.2.4.2 Les emprunts partiellement berbérisés :**

D'après le linguiste berbère IMARAZENE M., (2007 :31), « *Ce sont ceux qui ont subi l'influence du berbère sur le plan phonétique et qui ont gardés la morphologie qu'il affiche dans leur langue d'origine* ».

Exemples

Lqahwa(N°27)

Lmida(N°77)

Sniwa (N°90)

**I.1.2.4.3 Les emprunts non berbérisés :**

On n'a pas ce type d'emprunt dans notre corpus.

**I.1.3 Les champs lexicaux des plats culinaires**

Dans notre corpus nous avons recueilli 62 noms de plats traditionnels kabyles. La plupart sont construits sur diverses bases (ayrum, tamtunt, seksu etc...)

**I.1.3. 1. Les Champs lexicaux de base "Ayrum" :**

Nous avons 08 noms formés sur la base « Ayrum » qui sont :

-**Ayrum Aquran** (N°01): Nom composé, masculin, singulier. Les deux unités sont d'origine berbère et elles sont à l'état libre.

**Genre :** Galette

**Racines :** [ΓRM/QR].

**Le sens selon DALLET :** Galette de semoule de blé (1982 : 626/670).

**-Ayrum N Lexmira (N°02):** Nom composé, première unité masculin singulier ; deuxième unité, féminin, singulier. Les deux unités sont d'origines linguistiques différentes (berbère et arabe). Les deux unités sont à l'état libre.

**Genre :** Galette.

**Racines :** [ΓRM/XMR]

**Le sens selon DALLET :** Galette de pain levain (1982 :626/901).

**-Ayrum N Temzin. (N°03)** Nom composé, dont le premier terme est masculin singulier, le deuxième terme, féminin pluriel. Les deux termes sont à l'état libre et d'origine berbère.

**Genre :** Galette

**Racines :** [ΓRM/MZ]

**Le sens selon DALLET :** galette à la semoule d'orge (1982 :626/529)

**-Ayrum N Bibras. (N°04)** Nom composé, dont le premier terme est masculin singulier, le deuxième terme, masculin singulier. Les deux termes sont à l'état libre et d'origine berbère.

**Genre :** Galette

**Racines :** [ΓRM/BRS].

**Le sens selon DALLET :** galette à l'ail sauvage, (1982 : 626/50).

**-Ayrum N Lmaεğun (N°05):** Nom composé, dont le premier terme est masculin singulier, le deuxième terme, masculin singulier. Les deux termes sont à l'état libre dont le premier est d'origine berbère, le second, un emprunt à l'arabe.

**Genre :** Galette

**Racines :** [ΓRM/LMĜN]

**Le sens selon DALLET :** Galette aux dattes écrasées (1982 : 626/826).

**-Ayrum N Leḥwal (N°06):** Nom composé, dont le premier terme est masculin singulier, le deuxième terme, masculin pluriel. Les deux termes sont à l'état libre dont le premier est d'origine berbère, le second, un emprunt à l'arabe.

**Genre :** Galette

**Racines :** [ΓRM/ ḤWL]

**Le sens selon DALLET :** galette farcie aux herbes (légumes) (1982 :626/347).

**-Ayrum N Ubluḍ (N°07):** Nom composé, dont le premier terme est masculin singulier, le deuxième terme, masculin pluriel. Le premier terme est à l'état libre, le second, à l'état d'annexion. Le premier est d'origine berbère, le second, un emprunt à l'arabe.

**Genre :** Galette

**Racines :** [ΓRM/BLD]

**Le sens selon DALLET :** galette à la semoule de glands (1982 :626/23).

**-Ayrum N Yirden (N°08):** Nom composé, dont le premier terme est masculin singulier, le deuxième terme, masculin pluriel. Le premier terme est à l'état libre, le second, à l'état d'annexion. Les deux termes sont d'origine berbère.

**Genre :** Galette

**Racines :** [ΓRM/RD].

**Le sens selon DALLET :** galette de semoule de blé (1982 :626/706).

### I.1.3.2 Les Champs lexicaux de base “ Seksu” :

Nous avons 21 noms formés sur la base « Seksu » qui sont :

**-Seksu S Lxedra D Uksum (N°29):** Nom composé de trois unités. Le premier terme est masculin singulier, le deuxième terme, féminin pluriel, le troisième, masculin singulier. Les premiers termes est à l'état libre, le dernier, est d'origine berbère.

**Genre :** couscous

**Racines :** [SKS/XDR/KSM]

**Le sens selon DALLET :** couscous aux légumes et à la viande (1982 :769/893/426).

**-Seksu S Uyaziḍ (N°30):** Nom composé, dont le premier terme est masculin singulier, le deuxième terme, masculin pluriel. Le premier terme est à l'état libre, le second, à l'état d'annexion. Les deux termes sont d'origine berbère.

**Genre :** couscous

**Racines :** [SKS/YZD].

**Le sens selon DALLET :** Couscous au poulet (1982 :769/924).

**- Seksu S Useqi Ubisar (N°31):** Nom composé de trois unités. Les trois termes sont au masculin singulier. Le premier terme est à l'état libre, les deux derniers à l'état d'annexion. Le premier et le dernier sont d'origine berbère, le second est un emprunt à l'arabe.

**Genre :** couscous

**Racines :** [SKS/ SQ/ BSR].

**Le sens selon DALLET :** Couscous à la sauce de légumes secs (1982 :769/54).

**- Seksu S Useqi N Lubyantazgawt (N°32):** Nom composé de quatre unités. Le premier et les deux derniers sont à l'état libre. Le second est à l'état d'annexion. Les deux premiers sont masculins et les deux derniers sont féminins. Le premier et le dernier sont d'origine berbère. Le second et le troisième sont des emprunts à l'arabe.

**Genre :** couscous

**Racines :** [SKS/ SQ/ BSR].

**Le sens selon DALLET :** Couscous à la sauce d'haricot vert (1982 :769).

- **Seksu S Tyediwt** (N°33): nom composé, le premier terme, masculin singulier, le second féminin singulier. Les deux termes sont d'origine berbère. Le premier à l'état libre et le second à l'état d'annexion.

**Genre :** couscous

**Racines :** [SKS/VDW].

**Le sens selon DALLET :** Couscous à la carte comestible (1982 :769/603).

- **Seksu D umqful** (N°34) : nom composé, le premier terme, masculin singulier, le second masculin singulier. Le premier terme est d'origine berbère, le second est emprunt à l'arabe. Le premier à l'état libre et le second à l'état d'annexion.

**Genre :** couscous

**Racines :** [SKS/QFL].

**Le sens selon DALLET :** Couscous aux légumes à la vapeur (1982 :769/655).

- **Seksu S ibawen** (N°35): nom composé, le premier terme, masculin singulier, le second masculin pluriel. Les deux termes sont d'origine berbère. Les deux termes sont à l'état libre.

**Genre :** couscous

**Racines :** [SKS/ BW]

**Le sens selon DALLET :** Couscous aux fèves (1982 :769/59).

- **Seksu S Zbib** (N°36): nom composé, le premier terme, masculin singulier, le second masculin singulier. Les deux termes sont d'origine berbère. Les deux termes sont à l'état libre.

**Genre :** couscous

**Racines :** [SKS/ZB]

**Le sens selon DALLET :** Couscous aux raisins secs (1982 :769/927).

- **Seksu S Waḍil** (N°37): nom composé, le premier terme, masculin singulier, le second masculin singulier. Les deux termes sont d'origine berbère. Le premier est à l'état libre, le suivant à l'état d'annexion.

**Genre :** couscous

**Racines :** [SKS/ DL]

**Le sens selon DALLET :** Couscous aux raisins frais (1982 :769/176).

- **Seksu S Yiyi** (N°38): nom composé, le premier terme, masculin singulier, le second masculin singulier. Les deux termes sont d'origine berbère. Le premier est à l'état libre, le suivant à l'état d'annexion.

**Genre :** couscous

**Racines :** [SKS/ Y]

**Le sens selon DALLET :** Couscous au petit-lait (1982 :769/599).

- **Sksu S Yikil** (N°39) : nom composé, le premier terme, masculin singulier, le second masculin singulier. Les deux termes sont d'origine berbère. Le premier est à l'état libre, le suivant à l'état d'annexion.

**Genre :** couscous

**Racines :** [SKS/ KL]

**Le sens selon DALLET :** Couscous au lait caillé (1982 :769/401).

- **Seksu S Tagga** (N°40) : nom composé, le premier terme, masculin singulier, le second féminin singulier. Les deux termes sont d'origine berbère. Les deux termes sont à l'état libre.

**Genre :** couscous

**Racines :** [SKS/TG]

**Le sens selon DALLET :** Couscous à la cardes comestible (1982 :769/247).

- **Seksu S Useqi Leedes** (N°41): Nom composé de trois unités toutes au masculin singulier. Le premier est à l'état libre et d'origine berbère. Les deux derniers sont des emprunts à l'arabe, dont le premier est à l'état d'annexion, le dernier à l'état libre.

**Genre :** couscous

**Racines :** [SKS/SQ/ EDS]

**Le sens selon DALLET :** couscous à la sauce aux lentilles (1982 :769/976).

- **Seksu N TmzinTezemit** (N°42): Nom composé de trois unités. La première est au masculin singulier et à l'état libre. Les deux dernières sont à l'état d'annexion, dont la première est féminin plurielle et la dernière féminin singulier. Tous ces termes sont d'origine berbère.

**Genre :** couscous

**Racines :** [SKS/MZ/ ZM]

**Le sens selon DALLET :** couscous d'orge à la vapeur (1982 :769/529).

- **Seksu S Ucedluḥ** (N°43): Nom composé, dont le premier terme est masculin singulier, le deuxième terme, masculin singulier. Le premier est à l'état libre, le second, à l'état d'annexion. Les deux termes sont d'origine berbère.

**Genre :** couscous

**Racines :** [SKS/CDLH].

**Le sens selon DALLET :** couscous à la viande séchée (**AksunAquran**) (1982 :769/76).

- **Seksu N Temzin S Lmarqa N Lxedra** (N°44): Nom composé de quatre unités. Le premier et les deux derniers sont à l'état libre. Le second est à l'état d'annexion. Le premier terme est

masculin singulier. Le second est féminin pluriel. Le troisième féminin singulier. Le dernier féminin pluriel. Les deux premiers sont d'origine berbère. Les deux derniers sont des emprunts à l'arabe.

**Genre :** couscous

**Racines :** [SKS/ MZ/MRQ/XDR].

**Le sens selon DALLET :** Couscous d'orge en sauce de légumes (1982 :769/529/517/893).

- **Seksu N Temzin S Teksayt Tazegayt (N°45):** Nom composé de quatre unités. Le premier et le dernier sont à l'état libre. Le second et le troisième sont à l'état d'annexion. Le premier terme est masculin singulier. Le second est féminin pluriel. Le troisième et le dernier sont féminin singulier. Tous les termes sont d'origine berbère.

**Genre :** couscous

**Racines :** [SKS/ MZ/ XSY /ZGγ].

**Le sens selon DALLET :** Couscous d'orge au potiron rouge (1982 :769/529/909).

-**Seksu N Temzin S Ifelfel (N°46):** Nom composé de trois unités. Le premier et le dernier sont à l'état libre. Le second est à l'état d'annexion. Le premier terme est masculin singulier. Le second est féminin pluriel. Le troisième est masculin pluriel. Tous les termes sont d'origine berbère.

**Genre :** couscous

**Racines :** [SKS/MZ/FL].

**Le sens selon DALLET :** Couscous d'orge aux piments (1982 :769/529/205).

- **Seksu Bu Sebæa Isufar(N°47) :** Nom composé de quatre unités. Le premier, masculin singulier, est à l'état libre. Le second est la particule d'appartenance. Le troisième est un adjectif numéral. Le dernier, à l'état libre, est masculin pluriel. Le premier, la particule et le dernier sont d'origine berbère. L'adjectif est un emprunt à l'arabe.

**Genre :** couscous

**Racines :** [SKS/SFR].

**Le sens selon DALLET :** Couscous aux sept ingrédients (légumes secs) (1982 :769/761).

- **Seksu N Lwaæda (N°48):** Nom composé. Le premier terme d'origine berbère, masculin singulier, est à l'état libre. Le second est féminin singulier, d'origine arabe.

**Genre :** couscous

**Racines :** [SKS/ W&D ]

**Le sens selon DALLET :** Couscous d'offrande pieuse (1982 :769/885).

**-Seksu S Lubyān M Laēyun (N°49):** Nom composé de trois unités. Les termes sont tous à l'état libre. Le premier terme est masculin singulier, d'origine berbère. Le second est féminin pluriel. Le troisième est féminin pluriel. Ces derniers sont des emprunts arabes.

**Genre :** couscous

**Racines :** [SKS/LBY/ EYN].

**Le sens selon DALLET :** Couscous aux haricots kabyles dit aussi Seksu S Lubyān M Tmiṭṭ (1982 :769/885).

### I.1.3. 3 Les Champs lexicaux de base "Cekcuka" :

Nous avons 03 noms formés sur la base « Cekcuka » qui sont :

**-Cekcuka N Lebsel (N°15):** Nom composé. Les deux unités sont des emprunts à l'arabe. La première est féminin singulier, à l'état libre. La seconde, masculin singulier, à l'état libre.

**Genre :** Ratatouille

**Racines :** [CK/BSL].

**Le sens selon DALLET :** Ratatouille d'oignons (1982 :85).

**-Cekcuka N Lxēdra (N°16):** Nom composé. Les deux unités sont des emprunts à l'arabe. La première est féminin singulier, à l'état libre. La seconde, féminin singulier, à l'état d'annexion.

**Genre :** Ratatouille

**Racines :** [CK/ XDR].

**Le sens selon DALLET :** Ratatouille de légumes (1982 :85/893).

**-Cekcuka N Selq (N°17):** Nom composé. Les deux unités sont des emprunts à l'arabe. La première est féminin singulier, à l'état libre. La seconde, masculin singulier, à l'état libre.

**Genre :** Ratatouille

**Racines :** [CK/ SLQ].

**Le sens selon DALLET :** Ratatouille d'épinards (1982 :85).

### I.1.3.4 Les Champs lexicaux de base "Ifelfel" :

Nous avons 03 noms formés sur la base « Ifelfel » qui sont :

**-Ifelfel Azegzaw Aqarḥan (N°20):** Nom composé de trois unités, toutes d'origine berbère. Les trois termes sont tous masculin singulier, à l'état libre.

**Genre :** Ratatouille

**Racines :** [FL/ZGW/QRH].

**Le sens selon DALLET :** Piment vert fort (1982 :205/677).

**-Ifelfel Azegzaw N Lehlu (N°21):** Nom composé de trois unités. Les deux premières sont d'origine berbère. La dernière est emprunt à l'arabe. Les trois termes sont tous masculin singulier, à l'état libre.

**Genre :** Ratatouille

**Racines :** [FL/ZGW/HL].

**Le sens selon DALLET :** Piment vert doux (Poivron), (1982 :205/318).

**-Ifelfel Aquran Azeggay (N°22):** Nom composé de trois unités, toutes d'origine berbère. Les trois termes sont tous masculin singulier, à l'état libre.

**Genre :** Ratatouille

**Racines :** [FL/ QR/ZGY].

**Le sens selon DALLET :** Piment séché rouge (fort, séché) (1982 :205/670).

### **I.1.3.5 Les Champs lexicaux de base “ Ttbix” :**

Nous avons 03 noms formés sur la base « Ttbix » qui sont :

**-Ttbix N Lbatata (N°55):** Nom composé. Les deux termes sont des emprunts à l'arabe. Le premier, masculin singulier. Le second, féminin singulier.

**Genre :** Ragoût

**Racines :** [TBX/BT].

**Le sens selon DALLET :** Ragoût pomme de terre (Leğwaz), (1982 :383).

**-Ttbix N Leedes (N°56):** Nom composé. Les deux termes sont des emprunts à l'arabe. Le premier, masculin singulier. Le second, masculin singulier. Les deux termes sont à l'état libre.

**Genre :** Soupe

**Racines :** [TBX/ EDS].

**Le sens selon DALLET :** Soupe aux lentilles, (1982 :976).

**-Tebix N Tejilbant (N°57):** Nom composé. Les deux termes sont des emprunts à l'arabe. Le premier, masculin singulier. Le second, féminin singulier. Le premier est à l'état libre. Le dernier est à l'état d'annexion.

**Genre :** Soupe

**Racines :** [TBX/ JLBN].

**Le sens selon DALLET :** Soupe aux petits pois, (1982 :367).

### **I.1.3.5 Les Champs lexicaux de base “Tamtunt” :**

Nous avons 03 noms formés sur la base « Tamtunt » qui sont :

**-Tamtunt N Smid (N°58):** Nom composé. Le premier terme est d’origine berbère, masculin singulier, à l’état libre. Le second, est un emprunt à l’arabe, masculin singulier, à l’état libre.

**Genre :** Galette

**Racines :** [MTN/SMD].

**Le sens selon DALLET :** Galette levain à la semoule, (1982 :526/778).

**-Tamtunt N Lfarina (N°59):** Nom composé. Le premier terme est d’origine berbère, masculin singulier, à l’état libre. Le second, est un emprunt au français, féminin singulier, à l’état libre.

**Genre :** Galette

**Racines :** [MTN/FRN].

**Le sens selon DALLET :** Galette levain à la farine, (1982 : 526).

**-Tamtunt N Zzit (N°60):** Nom composé. Le premier terme est d’origine berbère, masculin singulier, à l’état libre. Le second, est un emprunt à l’arabe, féminin singulier, à l’état libre.

**Genre :** Galette

**Racines :** [MTN/ZT].

**Le sens selon DALLET :** Galette levain frite à l’huile, (1982 : 526).

### **Conclusion :**

Après avoir analysé notre corpus dans sa démarche morphologique, cette dernière nous démontre que la grande majorité des noms des plats culinaires et des ustensiles de notre localité (Ouacif), sont des noms composés, à majorité d’origine berbère. Ils sont en nombre de 57 pour un taux de 85 %. Les noms simples sont en nombre de 34 pour un taux de 15 % .

La présence d'emprunts dans ces noms, atteste aussi de la dynamique des langues en contact dans cette localité (des noms d'origine berbère, d'origine arabe et d'origine française).

### Introduction

Après avoir décrit la structure lexicale sur le plan morphologique, nous procédons dans ce qui suit, à l'étude sémantique de notre corpus, c'est-à-dire, nous nous intéresserons uniquement aux signifiés des unités lexicales où nous tenterons d'avancer les significations et autres sens de chaque nom collecté. Dans nos explications nous nous appuyerons sur les informations fournies par nos informateurs et aussi sur quelques dictionnaires et ouvrages spécialisés en la matière.

La sémantique est l'une des disciplines de la linguistique qui traite du sens des noms et de leur évolution ; elle s'intéresse à la manière dont nous appréhendons le monde, comment nous le représentons, comment nous communiquons à son sujet. Ainsi, elle nous permet de prendre conscience du rapport que nous entretenons avec le sens que nous attribuons aux noms. Cette branche se concentre sur la relation entre signifiés mais aussi entre les noms, les mots, expressions, signes, symboles, et ce qu'ils représentent.

Contrairement à la morphologie qui s'occupe de l'étude du signifiant, la sémantique s'intéresse à la variation et à l'identité du signifié, comme le souligne, d'ailleurs

MAHMOUDIAN M., (1976 : 105) « *la morphologie s'occupe seulement de la variation du signifiant. La sémantique doit non seulement étudier les variantes du signifié, mais aussi mettre en évidence l'identité du signifié* ».

La sémantique est un mot qui a été inventé par le linguiste français Michel BREAL pour désigner « *les lois qui président à la transformation des sens. C'est-à-dire la science des significations* ». La sémantique s'oppose à la phonétique qui est l'étude des sons.

Le dictionnaire de la linguistique définit ainsi la sémantique comme suit : c'est la « *partie de la linguistique qui étudie le sens ou le signifié des unités lexicales* ». MOUNIN G., (2004 :239). L'étude sémantique croise de nombreux domaines de recherche y compris la lexicologie, la syntaxe, la pragmatique, l'étymologie et d'autres, mais elle reste autonome.

Selon SALMINEN A.N., (1997 :89) : « *La sémantique est l'étude scientifique du sens des mots, des phrases et des énoncés. La description du sens des unités lexicales d'une langue est une préoccupation fort ancienne* ».

L'étude sémantique en général, est très importante au niveau des sens des unités lexicales.

Dans le cadre de la théorie générale, la sémantique est un moyen de représentation des sens des énoncés. Irène TAMBA-MECZ a relevé trois principales définitions qu'elle illustre par les troiscitations suivantes :

1) « *La sémantique est l'étude des mots* », cette définition est trop large.

2) « *La sémantique est l'étude du sens des mots* ». La deuxième définition est plus restreinte et plus proprement linguistique : elle limite l'étude du sens au seul sens des mots.

3) « *La sémantique est l'étude du sens des mots, des phrases et des énoncés* ». Comme la linguistique travaille sur d'autres unités, cette troisième définition ne limite plus la sémantique à l'étude du sens des unités simples que sont les unités lexicales mais l'élargit à l'étude des unités complexes que forment les mots, à savoir les phrases.

Dans ce qui suit, le traitement sémantique de notre corpus.

## II.1 Analyse sémantique du corpus

### II.1.1 Traitement sémantique des plats

1. **AyrumAquran**[GRM/QR]. « **Galette simple** ». Nom composé, qui signifie pain dur. Selon nos informateurs, c'est le pain qui ne contient pas ou beaucoup d'huile. D'après DALLET J.M., (1982, 626/670), ayrum signifie croûte de pain, morceau de pain et aquran signifie sec.
2. **Ayrum N Lexmira**[GRM/XMR]. « **Galette Levée** ». Nom composé, qui signifie pain fait avec de la levure boulangère. Selon nos informateurs, c'est le pain levé. D'après DALLET J.M., (1982 :626)), ayrum signifie croûte de pain, morceau de pain et lexmira de *exmer*, (1982:901), qui veut dire fermenter.
3. **Ayrum N Temzin**[GRM/MZ]. « **Galette d'orge** ». Nom composé, qui signifie pain fait d'orge. Selon nos informateurs, ce pain contient de l'orge. D'après DALLET J.M., (1982,626/529), ayrum signifie croûte de pain, morceau de pain et temzin signifie l'orge.
4. **[Ayrum N Bibras]**[GRM/BRS]. « **Galette à l'ail sauvage** ». Nom composé, qui signifie pain fait avec de l'ail sauvage. Selon nos informateurs, c'est un pain traditionnel avec de l'ail sauvage. D'après DALLET J.M., (1982, 626/50), ayrum signifie croûte de pain, morceau de pain et bibras signifie ail sauvage.

5. [Ayrum N Lmaεğun] [GRM. Et TMR]. « **Galette aux dattes** ». Nom composé, qui signifie pain fait avec des dattes. Selon nos informateurs, c'est un pain qu'on prend au petit déjeuner, avec du café et contient des dattes. D'après DALLET J.M., (1982,626/826), ayrum signifie croûte de pain, morceau de pain et lmaεğun dans *ettmeɾ* signifie dattes écrasées, broyées en pâte.
6. [Ayrum N Leħwal] [GRM. Et HWL]. « **Galette aux légumes** ». Nom composé, qui signifie pain fait ou farci aux légumes. Selon nos informateurs, c'est un pain farci aux légumes. D'après DALLET J.M., (1982,626/347), ayrum signifie croûte de pain, morceau de pain et leħwal signifie ensemble de condiments, d'ingrédients, et qui sont généralement les légumes.
7. [Ayrum N Ubluđ] [GRM. Et BLD]. « **Galette de semoule de glands** ». Nom composé, qui signifie pain fait avec de la semoule de glands. D'après nos informateurs, la semoule de glands est de couleur marron, semblable au pain de blé complet. D'après DALLET J.M., (1982,626/23), ayrum signifie croûte de pain, morceau de pain, et abelluđ veut dire glands.
8. [Ayrum N Yirden] [GRM. Et RD]. « **Galette de blé complet** ». Nom composé qui signifie pain fait avec du blé complet. Selon nos informateurs, c'est un pain traditionnel, bénéfique pour la santé, on le fabrique avec du blé complet, c'est à dire non panifié. Il ressemble au pain simple. D'après DALLET J.M., (1982,626/706), ayrum signifie croûte de pain, morceau de pain et irden de : *iredsg.* grains de blé, une céréale très consommée dans le monde.
9. [Aħelqum] [HLQM]. « **Gâteau aux œufs frits** ». Nom simple qui signifie, selon nos informateurs, des gâteaux faits à base d'œufs. D'après DALLET J.M., (1982,321), aħelqum veut dire œillard du moulin domestique (cavité circulaire qui perce de part en part le centre de la meule volante : c'est le passage de l'axe et c'est par là qu'on introduit le grain).
10. [Arkul] [RKL]. « **Gâteau d'orge ou de blé grillé** ». Nom simple qui signifie des gâteaux que l'on fait avec de l'orge ou du blé grillé. Selon nos informateurs, c'est du pain fait avec de la semoule d'orge et de blé grillée. Dans certaines localités de Kabylie, on lui ajoute aussi de la semoule de pois chiche grillée. Elle est très consistante et

recommandée durant les durs labeurs et travaux des champs. D'après DALLET J.M., (1982,722), arkul veut dire : farine d'orge ou de blé grillé. (on grille le grain, on l'asperge d'eau salée puis on le concasse, se mange avec de l'huile d'olive et du sucre).

11. [**Berkukes S LexderaIfurenAkedTmelalin**] [BRKS ]. « **Gros Couscous aux œufs et aux légumes cuits à la vapeur** ». Nom composé qui signifie : sorte de couscous mais en gros auquel on ajoute des légumes cuits à la vapeur. Selon nos informateurs, c'est un couscous sous forme grosse billes assaisonné de légumes. Il peut être mangé sec ou bien avec une sauce. D'après DALLET J.M., (1982,47), berkukes signifie : Gros couscous (cuit d'abord à la vapeur, il est ensuite mis dans la marmite).
12. [**Batata S Flegu**] [BT. et FLG]. « **Pomme de terre à la menthe pouliot** ». Nom composé. C'est un plat qui contient essentiellement des pommes de terre à la menthe pouliot. Selon nos informateurs, c'est un plat cuisiné en tant que **tajine**, on y est trouve des pommes de terre et la menthe de pouliot. C'est un plat très prisé et se cuisine de plusieurs façon. D'après DALLET J.M., (1982,55/206), batata veut dire pomme de terre et fleggu : menthe pouliot à fleurs bleues.
13. [**Berkukes S Lmarqa**] [BRKS. Et MRQ]. « **Gros Couscous à la sauce** ». Nom composé qui signifie gros couscous avec des légumes et une sauce. Selon nos informateurs, c'est un plat cuisiné dans une marmite avec de la sauce aux légumes et grosses billes de couscous, il est cuisiné plutôt en hiver. D'après DALLET J.M., (1982,47/517), berkukes signifie : gros couscous (cuit d'abord à la vapeur, il est ensuite mis dans la marmite) et lmerqa : bouillon à la viande, bouillon gras, bon bouillon.
14. [**Buzeluf**] [ZLF]. « **Tête et pieds de mouton ou de bœuf** ». Nom simple qui signifie la tête et les pieds du mouton ou de bœuf que l'on grille, ensuite on les cuit dans une grosse marmite avec de la sauce. Selon nos informateurs, c'est un plat cuisiné le premier jour de l'Aïd el Kebbir. C'est un plat qui prend du temps à cuire et généralement son odeur est quelque peu supportable pour certains gens. D'après DALLET J.M., (1982/943) cela signifie tête et pieds de mouton grillés.
15. [**Cekcuka N Lebsel**] [CK. BSL]. « **Ratatouille d'oignons** ». Nom composé qui signifie un plat composé d'oignons. Selon nos informateurs, c'est un mélange de légumes composé essentiellement et en grande quantité d'oignons et de tomates. D'après

DALLET J.M., (1982/85) ça veut dire : genre de ragoût de tomates, poivrons, oignons, avec ou sans œufs.

16. [Cekcuka N Lxeḍra] [CK. Et XDR]. « **Ratatouille de légumes** ». Nom composé qui signifie : un plat cuisiné avec un peu d'huile et toutes sortes de légumes. Selon nos informateurs, chacun met les légumes qu'il désire avec ou sans œufs et se mange avec du pain. D'après DALLET J.M., (1982.85/893) ça veut dire : genre de ragoût de tomates, poivrons, oignons, avec ou sans œufs. Et lxeḍra : légumes.
17. [Cekcuka N Selq] [CK. Et SLQ]. « **Ratatouille d'épinards** ». Nom composé qui signifie : un plat qui contient des épinards. Selon nos informateurs, c'est un plat cuisiné essentiellement avec des épinards. Généralement, on n'y est ajoute rien d'autre à part l'ail. D'après DALLET J.M., (1982.85) ça veut dire : genre de ragoût de tomates, poivrons, oignons, avec ou sans œufs.
18. [ccarba] [CRB]. « **Chorba (Soupe de vermicelles)** ». Nom simple qui signifie : une soupe avec des pâtes fines et petites. Selon nos informateurs, c'est un plat cuisiné avec des légumes, une sauce et des petites et fines pâtes. D'après DALLET J.M., (1982.85),ccerbaveut dire : soupe aux vermicelles ou aux pâtes fines avec viande.
19. [Ccetitha N Dewara] [DWR]. « **Les tripes en Sauce** ». Nom composé qui signifie : un plat fait de boyaux préparés de ruminants. Selon nos informateurs, c'est un plat fait de boyaux de ruminants préparés et des légumes (généralement pommes de terre et carottes)en sauce.
20. [IfelfelAzegzawAqarḥan] [FL. QRH]. « **Piment fort (vert)** ». Nom composé qui signifie : du piment fort, de couleur pigmenté. Selon nos informateurs, c'est un piment piquant et pigmenté qu'on peut cuisiner de plusieurs façon mais traditionnellement grillé et mélangé à de la tomate assaisonné de l'huile d'olive. Il se mange souvent avec la galette simple (voir n°1). D'après DALLET J.M., (1982.205/677),ifelfel signifie : poivron, poivre, piment, et aqarḥan de iqriḥ signifie être piquant (piment, poivre).
21. [IfelfelAzegzaw N Lehlu] [FL. Et HL]. « **Poivron** ». Nom composé qui signifie poivron doux. Selon nos informateurs, c'est un poivron qui n'est pas pigmenté mais plutôt doux et se cuisine de la même façon que le piment pigmenté. Dans certaines localités de

Kabylie, on l'appelle **ifelfelatarci**. D'après DALLET J.M., (1982.205/318),ifelfel signifie : poivron, poivre, piment, et leħlu signifie douceur.

22. [**IfelfelAquranAzeggay**] [FL. Et QR]. « **Piment fort séché (rouge)** ». Nom composé qui signifie piment de couleur rouge pigmenté. Selon nos informateurs, c'est le piment piquant de couleur rouge que l'on laisse sécher d'abord avant de le cuisiner, il peut être cuisiné de plusieurs façons ou même l'ajouter aux plats comme condiment. D'après DALLET J.M., (1982.205/670),ifelfel signifie : poivron, poivre, piment, et aquran veut dire : sec, séché
23. [**Iniyman D Zzit**] [NYM. Et ZT]. « **Figues sèches à l'huile d'olive** ». Nom composé qui signifie figues séchées et trempées dans l'huile. Selon nos informateurs, ce sont des figues que l'on sèche et qu'on laisse mariner dans de l'huile d'olive pendant des jours et se mangent ainsi, comme plat principal ou même comme dessert. D'après nos anciens, c'est bon pour la santé. D'après DALLET J.M., (1982.570/959),iniyman de *iniyem* veut dire : figue sèche et zzit : huile d'olive.
24. [**LubyanTaquant D Lmarqa**] [BY. QR.MRQ]. « **Haricots blancs en sauce** ». nom composé qui signifie une sorte de céréales cuisinées en sauce. Selon nos informateurs, cela veut dire céréales nommées haricots blancs on les cuisine dans une sauce avec des carottes. D'après DALLET J.M., (1982.670/517),aquran veut dire : sec et lmerqa : bouillon à la viande, bouillon gras, bon bouillon.
25. [**LubyanTazegzawt D Lemarqa**] : [BY. MRQ]. « **Haricots verts en sauce** ». Nom composé qui signifie les haricots verts que l'on cuisine dans une sauce avec des légumes. Selon nos informateurs, c'est un plat fait essentiellement d'haricots verts avec une sauce et des légumes. D'après DALLET J.M., (1982.517), LubyanTazegzawt veut dire les haricots verts, et lmerqa : bouillon à la viande, bouillon gras, bon bouillon.
26. [**Lmaqarun S Lemarqa N lexdra**] [MQRN. MRQ]. « **Coquillettes en sauce de légumes** ». et XDR. Nom composé qui signifie des pâtes cuisinées dans une sauce avec des légumes. Selon nos informateurs, c'est un plat à base de pâtes de types de coquillettes en sauce avec légumes. D'après DALLET J.M., (1982.510/517/893),lmaqaroun : macaroni, pâtes alimentaires,lmerqa : bouillon à la viande, bouillon gras, bon bouillon, Et lexdra : légumes.

27. [Lqahwa S Lemqrud] [QHWY. MQR]. « **Café aux gâteaux traditionnels** ». Nom composé qui signifie le petit déjeuner avec des gâteaux faits avec de la semoule et parfois des cacahuètes. Selon nos informateurs, c'est un petit déjeuner consistant, avec des gâteaux traditionnels cuisinés avec de la semoule et des dattes et frits à l'huile qu'on prend le matin avec du café ou même du thé. D'après DALLET J.M., (1982.656/), lqahwa signifie : café (boisson et boutique).
28. [Latay S Naenaε] [TY. Et Nε]. « **Thé à la menthe** ». nom composé qui signifie une sorte de boisson faite avec de la menthe. Selon nos informateurs, c'est une boisson qu'on prend généralement au goûter, faite de menthe infusée dans de l'eau bouillante, assaisonnée avec d'autres grains comme les clous de girofle ou d'anis. D'après DALLET J.M., (1982.831/594), latay veut dire thé ou tisane et naenaε veut dire menthe poivrée.
29. [Seksu S Lxedra D Uksun] [SKS. XDR. KSM]. « **Couscous viande et légumes** ». Nom composé qui signifie du couscous avec une sauce de légumes et de la viande de mouton ou bœuf. Selon nos informateurs, c'est un plat traditionnel connu et fort répandu en Kabylie, avec du couscous et une sauce qui va avec ; constitué de légumes (selon l'envie) et de la viande de poulet, de mouton ou de bœuf. C'est le plat principal des fêtes kabyles. D'après DALLET J.M., (1982.769/893/426), seksu signifie : couscous, et lxedra : légumes et aksum : viande, chair.
30. [Seksu S Uyaziḍ] [SKS. YZD]. « **Couscous au poulet** ». Nom composé qui signifie couscous cuisiné avec du poulet. Selon nos informateurs, c'est un couscous avec sauce et de la chair de poulet. D'après DALLET J.M., (1982.769/924), seksu signifie : couscous et ayaziḍ : coq.
31. [Seksu S UseqiUbisar] [SKS. SQ. BSR]. « **Couscous à la sauce de fèves** ». [Nom composé qui signifie un plat de couscous avec une sauce et essentiellement de la fève comme ingrédient principal. Selon nos informateurs, c'est un plat de couscous à base de fèves et parfois on y ajoute d'autres légumes. D'après DALLET J.M., (1982.769/54), seksu signifie : couscous et abisar : les légumes secs.

32. [Seksu S Useqi N Lubyantazgawt] [SKS. BYN]. « **Couscous aux haricots verts.** »  
 Nom composé qui signifie: un couscous accompagné d'une sauce à base d'haricots verts. Selon nos informateurs, c'est un couscous ordinaire et une sauce à base d'haricots verts comme ingrédient principal et quelques légumes au choix ou selon la disponibilité. D'après DALLET J.M., (1982.769), seksu signifie : couscous.
33. [Seksu S Tyediwt] [SKS. YDW]. « **Couscous aux Cardes** ». Nom composé qui signifie couscous accompagné de cardes. Selon nos informateurs, un couscous lequel saucé avec des cardes cuits à l'eau (ou rarement) à la vapeur. D'après DALLET J.M., (1982.769/603), seksu signifie : couscous et taydiwt : cardes comestibles.
34. [Seksu Damqful] [SKS. QFL]. « **Couscous aux légumes à la vapeur** ». Nom composé qui signifie : du couscous avec des légumes cuits auparavant à la vapeur. Selon nos informateurs, c'est un couscous avec des légumes cuits d'abord à la vapeur, il peut être mangé avec des oignons crus ou tomates,... . D'après DALLET J.M., (1982.769/655), seksu signifie : couscous et amqful : coucous et légumes cuits à la vapeur et mélangés après cuisson.
35. [Seksu Sibawen] [SKS. BW]. « **Couscous aux fèves** ». Nom composé qui signifie : un couscous avec des fèves. Selon nos informateurs, c'est un couscous aux fèves cuits à la vapeur et mélangé en cuisson, il se mange avec des oignons crus. D'après DALLET J.M., (1982.769/59), Seksu signifie : couscous et ibawen : de *ibiw*, fève.
36. [Seksu S Zbib] [SKS. ZB]. « **Couscous aux raisins secs** ». Nom composé qui signifie coucous aux raisins secs. Selon nos informateurs, c'est un couscous aux raisins secs, cuits à la vapeur et mélangés après cuisson et se mange avec du petit lait. D'après DALLET J.M., (1982.769/927), Seksu signifie : couscous et zbib : raisins secs.
37. [Seksu S Waqil] [SKS. DL]. « **Couscous aux raisins** ». Nom composé qui signifie coucous avec des raisins. Selon nos informateurs, c'est un couscous ordinaire auxquels on ajoute des raisins (fruit frais), se mange avec du petit lait. D'après DALLET J.M., (1982.769/176), Seksu signifie : couscous et aqil : raisins frais de saison.
38. [Seksu S Yiyi] [SKS. Y]. « **Couscous au petit-lait** ». Nom composé qui signifie : couscous ordinaire avec du petit lait. Selon nos informateurs, c'est un couscous qu'on

mange avec du petit lait. D'après DALLET J.M., (1982.769/599), Seksu signifie : couscous et iyi : babeurre, petit-lait.

39. [Sksu S Yikil] [SKS. KL]. « **Couscous au lait caillé** ». Nom composé qui signifie : couscous ordinaire avec du petit-lait épais. Selon nos informateurs, c'est du couscous avec du lait qu'on laisse épaissir et fermenter quelques jours au chaud. D'après DALLET J.M., (1982.769/401), Seksu signifie : couscous et ikil : cailler (lait).
40. [Seksu S Tagga] [SKS. G]. « **Couscous aux cardes** ». nom composé qui signifie : couscous accompagné de cardes. Selon nos informateurs, c'est un couscous ordinaire avec des cardes en sauce. D'après DALLET J.M., (1982.769/247), Seksu signifie : couscous et taga : plants, pieds ou cardes d'artichauts.
41. [Seksu S UseqiLeedes] [SKS. EDS]. « **Couscous à la sauce aux lentilles** ». Nom composé qui signifie : couscous avec une sauce à base de lentilles. Selon nos informateurs, c'est un couscous ordinaire accompagné de la sauce ayant pour ingrédient principal essentiellement des lentilles. D'après DALLET J.M., (1982.769/976), Seksu signifie : couscous et leedes : lentilles (légumes).
42. [Seksu N TmzinTezemit] [SKS. MZ]. « **Couscous d'orge et de légumes à la vapeur** ». « Nom composé qui signifie : coucous d'orge (marron de couleur et bon pour la santé) servit avec des légumes cuits. Selon nos informateurs, c'est un couscous d'orge accompagné de légumes. D'après DALLET J.M., (1982.769/529) Seksu signifie : couscous et timzin : orge.
43. [Seksu S Ucedluḥ(AksumAquran)] [SKS. CDLḤ]. « **Couscous à la viande sèche** ». Nom composé qui signifie un couscous avec de sauce ordinaire accompagnée de viande sèche et légèrement salée. Selon nos informateurs, c'est un couscous avec sauce ordinaire et viande sèche appelée également lexliε. D'après DALLET J.M., (1982.769/76) Seksu signifie : couscous et acedluḥ : gros morceau de bœuf sans os.
44. [Seksu N Temzin S Lmarqa N Lxedra] [SKSMZ. MRQ. XDR.]. « **Couscous d'orge en sauce de légumes** ». Nom composé qui signifie : couscous d'orge (marron de couleur) avec une sauce et des légumes divers. Selon nos informateurs, c'est un couscous d'orge accompagné d'une sauce aux divers légumes (secs ou frais). D'après DALLET J.M.,

(1982.769/529/517/893), Seksu signifie : couscous, timzin : orge, lmerqa : bouillon à la viande, bouillon gras, bon bouillon et lxeḍra : légumes.

45. [Seksu N Temzin S TeksaytTazegayt] [SKS. MZ.XSY]. « **Couscous d’orge au potiron** ». nom composé qui signifie : un couscous d’orge et de citrouille rouge. Selon nos informateurs, c’est le couscous d’orge qui contient essentiellement du potiron. D’après DALLET J.M., (1982.769/529/909), Seksu signifie : couscous, timzin : orge et taxesayt : courge, citrouille.
46. [Seksu N Temzin S Ifelfel] [SKS. MZ. FL]. « **Couscous d’orge aux piments** ». Nom composé qui signifie : couscous d’orge accompagné du piment. Selon nos informateurs, un couscous d’orge que l’on sert avec du piment. D’après DALLET J.M., (1982.769/529/205), Seksu signifie : couscous, timzin : orge et ifelfel signifie : poivron, poivre, piment.
47. [Seksu Bu SebæaIsufar] : SKS. SFR. **Couscous aux sept légumes secs** Nom composé qui signifie couscous avec des légumes et 7 légumes essentiels. Selon nos informateurs, c’est un plat traditionnel cuisiné le jour du nouvel an amazigh, il contient du couscous ordinaire avec sept légumes secs : lentilles, fèves, petit pois, pois chiche, haricots blancs, haricots kabyles et blé. D’après DALLET J.M., (1982.769/761), Seksu signifie : couscous, isufar : ingrédients ; choses.
48. [Seksu N Lwaæda] [SKS. WED. « **Couscous d’offrande** ». Nom composé qui signifie : le couscous qu’on prépare lors d’une offrande. Selon nos informateurs, c’est un couscous ordinaire avec une sauce aux légumes, préparé lors d’une offrande. D’après DALLET J.M., (1982.769/885), Seksu signifie : couscous et lweæda : offrande pieuse.
49. [Seksu S Lubyen M Laeyun (M Tmiṭt)] [SKS. EYN]. « **Couscous aux haricots kabyles** ». Nom composé qui signifie : un couscous avec une sauce à base d’un légume sec bien défini, à savoir une variété d’haricots appelés haricots kabyles . Selon nos informateurs, c’est un couscous ordinaire accompagné d’une sauce aux légumes et principalement d’un légume sec nommé lubyen m laeyun. D’après DALLET J.M., (1982.769/885), Seksu signifie : couscous.

50. [Tachbat S Uyefki] [CBT. FK]. « **Crêpes feuilletées au lait** ». Nom composé qui signifie : une sorte de pâte cuite dans du lait. Selon nos informateurs, c'est une pâte très fine, déjà préparée et cuite, on la mélange avec du lait bouilli.
51. [Timgzert] [GZR]. « **Crêpes au bouillon** ». Nom simple. Qui signifie une sorte de pâte cuite dans un bouillon. Selon les informateurs, c'est une pâte très fine, déjà préparée et cuite, on le prépare dans un bouillon. D'après DALLET J.M., (1982.283)timegzert: genre de soupe de légumes dans laquelle sont cuites aussi des crêpes. (C.p.n°51)
52. [Tiyrifin S Zzit] [YRF. ZT]. « **Crêpes kabyles à l'huile d'olive** ». Nom composé qui signifie : des crêpes faites avec de la semoule. Selon nos informateurs, ce sont des crêpes traditionnelles, généralement faites avec de la semoule et de la levure boulangère à prendre assaisonnée avec de l'huile d'olive une fois cuite. D'après DALLET J.M., (1982.625),tiyrifin : de *tayriftsg*. Crêpe épaisse cuite sous cloche.
53. [Tiyrifin N Lebsel] [YRF. BSL]. « **Crêpes kabyles à l'oignon** ». nom composé qui signifie : crêpes préparées avec de l'oignon. Selon nos informateurs, c'est des crêpes épaisses préparées avec de la semoule et de l'oignon comme ingrédient principal. D'après DALLET J.M., (1982.625/54),tiyrifin : de *tayriftsg*. Crêpe épaisse cuite sous cloche, et lebsel : oignon.
54. [Tarkuct (Tabarkuct, Amjud)] [RKC]. « **Soupe aux copaux de galette d'orge** ». Nom simple qui signifie : pâte extrêmement fine cuite dans un tajine comme de la galette. Selon nos informateurs, c'est de la pâte préparée très fine et cuite dans un tajine, c'est une espèce de galette croustillante à base de semoule d'orge. C'est avec de la même sorte de galette faite de semoule de blé qu'on prépare l'autre plat appelé tachbat (voir n°50 ci-dessus). D'après DALLET J.M., (1982. 721),tarkuct : bon petit plat à base de semoule d'orge.
55. [Ttbix N Lbatata (Leğwaz)] [ĜWZ]. « **Ragoût pomme de terre** ». Nom composé qui signifie : plat de sauce dont la pomme de terre est un ingrédient principal. Selon nos informateurs, c'est un plat avec sauce et essentiellement de la pomme de terre. D'après DALLET J.M., (1982.383),leğwaz veut dire : ce qu'on mange avec son pain ou sa galette, ragout de légumes (avec ou sans viande).

56. [Ttbix N Leedes] [EDS]. « **Soupe aux lentilles** ». Nom composé qui signifie : plat de légumes secs : lentilles. Selon nos informateurs, ce sont des lentilles cuisinées dans une sauce avec quelques légumes frais. D'après DALLET J.M., (1982.976), leeds : lentille (légume sec).
57. [Tebix N Tejlbant] [JLBN]. « **Ragoût aux petits pois** ». Nom composé qui signifie : sauce avec comme légume sec essentiel le petit pois. Selon nos informateurs, c'est une sauce qui contient essentiellement des petits pois comme légume sec et d'autres légumes facultatifs au choix ou suivant de la disponibilité comme la pomme de terre. D'après DALLET J.M., (1982.367), tajilbant : petit pois (frais ou sec).
58. [Tamtunt N Smid] [MTN. SMD]. « **Pain levé à la Semoule** ». Nom composé qui signifie : pain fait avec de la semoule et levé à la levure boulangère. Selon nos informateurs, c'est un pain avec de la semoule et de la levure de boulangère, ... qu'on laisse d'abord lever avant de le cuire dans un tajine. D'après DALLET J.M., (1982. 526/778), tamtunt : galette levée, pâte avec levain et smid : semoule, blé dur.
59. [Tamtunt N Lfarina] [MTN]. « **Pain levé à la Farine** ». Nom composé qui signifie : pain avec de la levure boulangère et de la farine. Selon nos informateurs, on fabrique ce pain avec de la farine et de la levure boulangère et autres qu'on laisse d'abord lever avant de le cuire sur un tajine. D'après DALLET J.M., (1982. 526), tamtunt : galette levée, pâte avec levain.
60. [Tamtunt N Zzit] [MTN. ZT]. « **Pain levé frit** ». Nom composé qui signifie : pain levé frit. Selon nos informateurs, c'est une galette levée qu'on coupe en 4 avant de la frire dans de l'huile. DALLET J.M., (1982. 526), tamtunt : galette levée, pâte avec levain.
61. [Tihbulin (Lesfenj)] [HBL/ SFNĜ]. « **Les beignets traditionnels** ». Nom simple qui signifie : petite beignet frit. Selon nos informateurs, on prépare la pâte qu'on laisse lever ensuite, on forme des boules à la main et on les frit à l'huile. D'après DALLET J.M., (1982. 760), lesfenĝ : beignets.
62. [Timsemdin (Timsemnin)] [SMN]. « **Crêpes feuilletées** ». Nom simple qui signifie : une pâte spéciale étirée et mise sous forme de carrée, ensuite cuite sur un tajine. Selon nos informateurs, elle est de forme de carrée et cuite sur un tajine, on la mange avec du

café ou du thé en petit déjeuner. D'après DALLET J.M., (1982.780), lemsemmen : crêpes.

### II.1.2 Traitement sémantique des ustensiles de la cuisine kabyle :

63. [Acabcaq] [CBCQ]. « **Broc** ». Nom simple qui signifie : broc ou pichet. Selon nos informateurs : c'est un petit récipient métallique qui sert à desservir de l'eau ou autres liquides ou même céréales. Il s'utilise comme mesure en cuisine. D'après DALLET J.M., (1982, 73),acabcaq signifie : récipient en fer blanc (boîte de conserve). Tasse émaillée.
64. [aḥellal] [HL]. « **Rouleau à pâtisserie** ». Nom simple qui signifie : un rouleau avec lequel on aplati la pâte. Selon nos informateurs, c'est un objet rond et long grâce avec lequel on peut aplatir la pâte et lui donner forme.
65. [Akufi (Acbayli)] [KF]. « **Grande jarre ou grenier en argile non cuite** ».Nom simple qui signifie : une jarre en terre non cuite où on stocke de la nourriture. Selon nos informateurs, c'est une jarre qu'on construit avec de l'argile (une espèce de poterie non cuite, posée généralement dans un grenier (des maisons traditionnelles et anciennes de Kabylie) ; elle sert de réserve de nourriture comme le blé, figes sèches, viande sèche et autres céréales. D'après DALLET J.M., (1982.397),akufi est : une jarre à provisions sèches (orge, fèves, caroubes, figes) très grande, inamovible (construite en terre et bouse, sur place, dans la maison ; non cuite).
66. [Akasrun (Aḍebax)] [KSRN]. « **Casserole** ».Nom simple qui signifie : récipient dans lequel on cuisine. Selon nos informateurs, ceci sert à cuisiner avec ou faire bouillir du lait, de l'eau... il est généralement en métal. D'après DALLET J.M., (1982.427)akasrun : casserole.
67. [Aseqfel] [QFL]. Nom simple qui signifie : un bout de tissu qu'on met autour d'une couscoussière pour empêcher la vapeur de s'échapper. Selon nos informateurs, c'est une bande de n'importe quel tissu, propre, qu'on laisse pour la cuisine, elle sert à se mettre toute autour du couscoussier pour que la vapeur ne sorte pas.D'après DALLET J.M., (1982. 656),aseqfel : bande de tissu qui empêche la vapeur de s'échapper entre couscoussier et marmite.

68. [Afenğal] [FNĠL]. « **Tasse** ». Nom simple qui signifie : un type de verre où l'on boit du café (tasse). Selon nos informateurs, c'est un verre où l'on sert uniquement du café. Il y en a de différentes formes, de couleurs ou motifs. D'après DALLET J.M., (1982.210) afenğal : tasse.
69. [Ayeggaz(Amahraz)] [YGZ. HRZ]. « **Mortier** ». Nom simple qui signifie : cet un ustensile qui nous permet d'écraser des grains ou autres. Selon nos informateurs, c'est une espèce de pilon, en forme de bâton en métal ou en bois, avec son récipient en métal aussi, dans lequel on écrase des grains, des épices ou autres ingrédients ou condiments de cuisine. D'après DALLET J.M., (1982.294), amahraz : mortier.
70. [Ayenğa (Tiflut)] [YNĠ]. « **Louche** ». Nom simple qui signifie : une grande cuillère utilisée pour les plats avec sauce. Selon nos informateurs, c'est une grande cuillère utilisée souvent dans des occasions de repas familiaux pour servir ou saucer. D'après DALLET J.M., (1982.619), ayenğa : louche, cuiller à pot.
71. [Ayarbal] [YRBL]. « **Tamis** ». Nom simple qui signifie : ustensile avec lequel on tamise le la semoule, la farine ou le couscous. Selon nos informateurs, c'est un ustensile traditionnel utilisé spécialement pour tamiser le couscous. Il en existe de différents calibres en fonction du type de couscous qu'on veut rouler et obtenir (fin, moyen ou gros). D'après DALLET J.M., (1982.624), ayarbal : crible à sable, grand tamis.
72. [Imqli] [MQL]. « **Poêle à frire** ». Nom simple qui signifie : une sorte de casserole ou de marmite, réservée uniquement pour la friture. Selon nos informateurs, c'est la marmite où on frit ; elle est faite uniquement pour la friture, elle est toujours baignée de l'huile. De l'huile à changer en fonction du nombre d'utilisations subies. D'après DALLET J.M., (1982.510), lmeqli : poêle à frire.
73. [Inyen] [NY]. « **Trépied** ». Nom simple qui signifie : une sorte de four à l'ancienne, il est constitué de trois pierres disposées en triangle sur un foyer circulaire et qui permet de soutenir une marmite dessus pour pouvoir cuire des aliments. Selon nos informateurs, ceci est un procédé ancien, à l'époque où les fours n'existaient pas encore, on utilise ces trépieds pour soutenir une marmite, ce sont 3 pierres posées à égale distance sur le

kanoun(le foyer) en feu.D'après DALLET J.M., (1982.588),inyen : de *ini* ; pierre du foyer, trépied.

74. [Lkas] [KS]. « **Verre** ». Nom simple qui signifie : ustensile en verre ou argile cuite ou même de bois, de plastique ou métal, dans lequel on sert de l'eau ou bien du jus ou tout autre liquide. Selon nos informateurs, objet pour servir des liquides comme l'eau et le jus pour boire, peut servir aussi de mesure pour cuisiner. D'après DALLET J.M., (1982.425) lkas : verre (à boire).
75. [Lekanun] [KN]. « **Âtre** ». Nom simple qui signifie : four pour cuisiner ou pour se réchauffer. Selon nos informateurs, ceci est un foyer ancien, une sorte d'âtre basique et qui pour cuisiner ou pour chauffer. D'après DALLET J.M., (1982.409), lkanun : foyer creusé dans le sol.
76. [Talwaht] [LWH]. « **Plateau** ». Nom simple qui signifie : une planche de cuisine. Selon nos informateurs, c'est la planche où l'on met du pain prêt à la cuisson juste avant de le déposer dans le tajine ; un ustensile pour garder la mise en forme de la galette avant de la mettre dans le tajine. D'après DALLET J.M., (1982.468), talwaht : petite planche, planchette.
77. [Lmida] [MD]. « **Petite table basse ronde** ». Nom simple qui signifie : une petite table à manger. Selon nos informateurs, c'est la petite table à manger qu'on trouve souvent dans la cuisine. D'après DALLET J.M., (1982.485), lmida : table basse.
78. [TugiAkkedTseksut] [G. SKS]. « **Le Couscoussier** ». Nom simple. C'est un ustensile de cuisine, où on fait cuire du couscous ou légumes et même des viandes à la vapeur. Selon nos informateurs, ceci est ancien et traditionnel récipient à trous pour laisser passer la vapeur, en argile cuite ou en pour cuisiner des aliments spécialement à la vapeur. D'après DALLET J.M., (1982.247/770) tuggi : marmite en terre ; marmite et passoire pour cuire le couscous.
79. [Tabaqit (TimerhaltNayTarbut)][BQ. RB]. « **Plat** ». Nom simple qui signifie : grande assiette pour pétrir. Selon nos informateurs, c'est un grand plat d'argile cuite ou même en bois ou en métal et qui sert à préparer du couscous ou pétrir. D'après DALLET J.M., (1982.700), tarbut : grand plat (en bois ou en terre).

80. (**Tasebalt**)[BT. SBL]. «**Jarre [Tibetit]**». Nom simple qui signifie : une jarre en terre où l'on met de l'eau. Selon nos informateurs, c'est une jarre (grande bouteille) où l'on met de l'eau et qu'on dépose dans un coin de la maison. D'après DALLET J.M., (1982. 755), tasebbalt : grande jarre de réserve d'eau.
81. [**Aḍebssi**] [DBS]. «**Assiette grande**». Nom simple qui signifie : une assiette où on sert des plats comme le couscous. Selon nos informateurs, c'est une assiette en terre cuite où on sert des repas. D'après DALLET J.M., (1982.171), aḍebssi : plat, grande assiette, disque.
82. [**Tabassant**] [BSN] . «**Bassine**». Nom simple. C'est un récipient de cuisine. Selon nos informateurs, c'est un récipient de différentes formes, couleurs et ou tailles, il sert pour la cuisine ou laver de la vaisselle ou à la préparation des légumes.
83. [**tafarciṭ**] [FRC]. «**Fourchette**». Nom simple qui signifie : ustensile de cuisine qui sert à piquer la nourriture. Selon nos informateurs, c'est un élément du couvert qu'on sert à table, sert à piquer les aliments et a deux à quatre pointes ou dents, généralement métallique mais peut se rencontrer aussi en bois ou même de plastique.
84. [**Tabeqraḡṭ**] [BQRĠ]. «**Théière**». Nom simple qui signifie : récipient qui sert à infuser le thé. Selon nos informateurs, ceci sert à servir du thé, souvent en métal. D'après DALLET J.M., (1982.35), abeqraḡ : théière ou cafetière. Sucrier (en métal ou en porcelaine).
85. [**Taḍbessit**] [DBS]. «**Assiette**». Nom simple qui signifie : un élément de vaisselle où on mange. Selon nos informateurs, c'est un tout petit plat qui sert à servir dedans à manger. D'après DALLET J.M., (1982. 171), taḍbessit : assiette.
86. [**Taṭṭawatt**] [ṬW]. «**Casserole**». nom simple qui signifie : ustensile de cuisine à fond plat à bord haut. Selon nos informateurs, c'est un élément de cuisine utilisé pour la cuisson. D'après DALLET J.M., (1982.844), taṭawatt : casserole. (C.u.n°86)
87. **Cafetière [Tafatirt N Lqahwa]** : FTR. Nom composé qui veut dire : l'appareil où l'on prépare l'infusion de café. Selon nos informateurs, c'est la presse à café en métal.

88. [Timsizdegt] [ZDG]. « **Passoire** ». Nom simple. C'est un récipient percé pour la cuisine, permettant de retenir une partie des éléments qu'on veut sasser ou écluser. Selon nos informateurs, c'est un objet de cuisine qui permet de séparer les liquides des gros morceaux ou grumeaux. D'après DALLET J.M., (1982.929), timsizdegt : passoire, filtre.
89. [Tijyelt] [JYL]. « **Cuillère** ». Nom simple. C'est un élément de cuisine avec manche et cuilleron servant pour manger des aliments liquides ou de peu de consistance. Selon nos informateurs, c'est un élément du couvert de table servant à manger avec ou préparer des aliments ou bien même de mesure. D'après DALLET J.M., (1982.375), tijyelt : cuillère, cuillerée.
90. [Sniwa] [SNW]. « **Plateau** ». Nom simple qui veut dire : ustensile plat, rond ou même carré pour servir. Selon nos informateurs, c'est un ustensile qui sert uniquement à servir à table des plats et autres préparations cuisinées (thé, café, jus ...etc.). D'après DALLET J.M., (1982.784), ssnawa : plateau de service.
91. [Uskir (Bufraḥ)] [SKR. FRḤ]. « **Un Poêlon** ». Nom simple qui signifie: un plat rond de terre cuite servant à cuire du pain traditionnel. Selon nos informateurs, c'est un tajine. D'après DALLET J.M., (1982.223), bufreḥ de *taferraḥt* : poêlon.

## Conclusion

Dans ce chapitre, nous avons réalisé une analyse sémantique de notre corpus contenant 91 noms de plats traditionnels et des ustensils de cuisine kabyle. Nous avons avancé des explications et donné des significations pour chaque, renseignements et informations collectés depuis nos informateurs (que nous remercions au passage) et aussi selon le Dictionnaire Kabyle-Français, Parler des Ait-Menguellet (1982) de Jean-Marie DALLET.

D'après cette analyse, nous avons conclu les points suivants :

- La plupart des noms, pour les plats, sont formés sur les bases "ayrum", "seksu", "tamtunt" ou encore "Cekcuka".
- D'après les explications de nos informateurs, la majorité de ce lexique est d'origine berbère (kabyle).

- Concernant le sens du lexique, nous avons aussi relevé beaucoup de convergence de significations entre les explications fournies par nos informateurs et celles que nous avons puisé dans le DALLET.

Notre intérêt à avoir choisi ce sujet est son importance dans la vie quotidienne. En effet, nous avons effectué une analyse linguistique des noms des plats et d'ustensiles de la région Ouacif où nous sommes natifs afin de chercher à en connaître beaucoup de choses sur cette région qui représente un pan considérable de notre histoire et de notre identité.

Notre travail de recherche est un travail qui s'inscrit dans l'onomastique, composé de deux chapitres ; dont le premier est basé sur l'analyse morphologique et le deuxième sur l'analyse sémantique des noms des plats et d'ustensiles de la région d'Ouacif. Ça nous a permis de découvrir l'origine linguistique de ces appellations.

Nous avons entamé notre travail par une introduction générale où nous avons rappelé quelques concepts clés relatifs à l'onomastique. Puis, en deuxième lieu, on a proposé une problématique sur laquelle notre projet d'étude est basé en ajoutant des hypothèses comme des réponses secondaires. Puis on a cité les objectifs de travail et ce qui nous a motivé pour choisir ce sujet. En fin, on a clôturé notre introduction par la présentation de nous informateurs, et de la localité de notre terrain région où nous avons collecté le corpus soumis à notre analyse.

Dans le premier chapitre, on a fait une analyse morphologique des noms. En effet, on a distingué les différentes modalités des noms simples et des noms composés avec ses divers types. Ensuite, on a étudié les noms dérivés et en dernier lieu viennent les emprunts, preuve que la langue kabyle prête et emprunte comme le reste des autres langues dans le Monde.

Les noms composés sont majoritaires (56 noms sur 91) attestant ainsi la tendance des Kabyles à donner des noms composés (à bases : n, s, et autres formes de compositions). Les noms simples sont en nombre de 35 dont la majorité est masculine que féminine.

D'ailleurs, en ce qui concerne le genre des noms étudiés, les résultats donnent 57 des noms sont de type masculin contre 20% de type féminin. Cela pourrait s'expliquer sur le plan culturel, par le rôle et le caractère patriarcal de la famille Kabyle (i.e. organisation sociale des Kabyles).

## Conclusion générale

---

Dans le deuxième chapitre, on a fait une étude sémantique où nous avons donné la signification des noms collectés selon deux éléments ; le sens selon la racine où nous avons utilisé le dictionnaire de DALLET, le sens selon les informateurs qui sont les vrais anciens habitants (plus âgés) de notre région. En effet, on a remarqué que les sens des noms donnés par chaque élément se ressemblent et leurs appellations se différencient par rapport à l'utilité et à la nature d'ustensiles et aux ingrédients que contient chacun des plats. Ce qui confirme notre hypothèse, à savoir les noms sont communs aux autres localités qui nous entourent.

En conclusion les différents résultats finaux confirment les hypothèses de départ.

Enfin, nous espérons que notre étude va apporter un plus de connaissances dans le domaine de la cuisine algérienne en générale et kabyle en particulier, ce qui motivera davantage l'entreprise de nouvelles recherches en onomastique dont a besoin beaucoup notre pays.

BASSET A., (1952) : « La Langue Berbère », published for the INTERNATIONAL AFRICAN INSTITUTE by the OXFORD UNIVERSITY PRESS LONDON, NEW YORK, TORONTO.

BAYLON C., FABRE P., (1982) : *Les noms de lieux et de personnes*, Ed., NATHAN.

CANTINEAU J., (2002): « Racine et schème », 1950 GALAND L, étude de linguistique

CHAKER S., (1973): *Le système dérivationnel verbal berbère (dialecte kabyle)*,

Thèse pour le doctorat de 3ème cycle, EPHE, Université René, Paris.

CHAKER S., (1980): « Dérivés de manière en berbère (kabyle) », GLECS, tome

XVII, (1972-1973), pp. 81-94.

CHAKER S., (1988): « L'état d'annexion du nom », Encyclopédie berbère V, 686-695.

CHAKER S., (1991): *Systématique berbère : composition et dérivation en kabyle*,

Manuel de linguistique berbère I, Edition Bouchène, Alger, pp. 179-215.

CHERIGUEN F., (1993) : *Toponymie algérienne des lieux habités*, Ed., Épigraphe, Dar El-Ijtihad, Alger.

DALLETJ.M., (1982) : *Dictionnaire kabyle – français (Parler des Ait Manguellat, Algérie)*, Ed, S.E.L.A.F, Paris, 1982.

DUBOIS J., et autres (1994) : *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Ed Larousse, Paris.

GALAND L, (1992): « Le problème du mot en berbère », In. Actes des sessions de linguistique et de la littérature, Presses de la Sorbonne nouvelle, Paris.

GALAND L, (2002): *Études de linguistique berbère*, Éd. PEETERS, Leuven-Paris.

HADDADOU M A, (1985): *Les structures lexicales et significations en berbère (kabyle)*,

Thèse de 3ème cycle en linguistique, Université de Provence, France.

HADDADOU M. A., (2000): *Le guide de la culture berbère*, Méditerranée - Paris.

HADDADOU M A, (2003): *Le vocabulaire berbère commun*, Thèse de doctorat d'État, Université de Tizi-Ouzou.

IMARAZENE M., (2007): *Manuel de syntaxe berbère*, HCA. Alger, 2007.

KAHLOUCHE R, (1994) : « L'emprunt lexical et son incidence sur les cultures de la langue. Le cas du berbère (kabyle) au contact de l'arabe et du français ». In Actes de

Symposium Linguistique Franco-Algérien, Bastia.

KAHLOUCHE R, (2000): *Le berbère (kabyle) au contact de l'arabe et de français ; Étude sociohistorique et linguistique*, Thèse pour le Doctorat d'État, Université d'Alger.

LEHMANN A., BERTHET M.F., (2003): *Lexicologie, sémantique, morphologie, lexicographie*, Ed. Armand Colin.

LEHMANN A., BERTHET M.F., *Introduction à la lexicologie : sémantique et morphologie*, Ed., Nathan Université, 2000.

LEHMANN A., BERTHET M.F., (2010) : *Introduction à la lexicographie, sémantique et morphologie*, 3ème édition, Armand Colin.

MAHMOUDIAN M., (1976) : *Pour enseigner le français : présentation fonctionnelle de la langue*, Ed. PUF, Paris.

MAHMOUDIAN M., (1982): *La linguistique*, Sachers, Paris.

MAMMERI M., (1990) : *Lexique berbère moderne*, Ed Association Culturelle "Tamaziyt", Bgayet.

MARTINET A., (1970): *Éléments de linguistique générale*, Armand colin 4ème édition, Paris.

MOUNIN G., (1975) : *La sémantique*, Ed., SEGHERS, Paris.

MOUNIN G., (2004) : *Dictionnaire de la linguistique*, Quadrige PUF, Paris.

MOUNIN.G, (1974) *Dictionnaire de la linguistique*, Presses Universitaire de France.

NAIT ZERRAD K., (1995): *Manuel de conjugaison kabyle*, ENAG, Alger.

NAIT-ZERRAD K., *Grammaire moderne du kabyle*, Ed., ENAG, Alger, 2001.

NIKLAS-SALMINEN A., (1997): *La lexicologie*, Ed., Armand Colin /Masson, Paris.

## Agzul

Taqbaylit tet̄tef adeg d ameqqran di tmurt n lezzayer imi tuget i tt-yettmeslayen, atas n tezrawin n umawal, yettwaxxedmen yef tuttlayt n tmaziyt, ixedmen i wakken ad yesnarni amawal n tutlayt deg iħricen yemgaraden nekk am yal anelmad ney yal aqbayli yettharaben yef tmeslayt-is s lmendad n uselmad-iw eardey deg umahil-iw ad d-sskefley ney ad rrey tafat n tensalin yurzen yer umawal n yismawen n lmaklat akked d leħwal n tkuzint n temmnadt anda zedyey deg deg at wassif i wakken ad awdey yer unamek n tidett akked amahil-iw, d leqdic yurzen yer yiwen usentel tesnunga bdiytt s tezwart tamatut, deg-s meslayey-d yef tmkant yewwi usentel-agi di tmurt taqbaylit xdmey-d tabadut yef tesnisemt nniy-d tamentilt iyi għan ad ferney asentel-agi syin akkin fkiy-d tamukrist, nefka-d deg-s krađ n yisteqsiyen yurzen yer talmisin n talya akked tasnanka n yismawen-a d kra n turdiwin ssmektey-d tamnadt anida id megrey ammud-iw nniy-d imselyuyen uyur it-id-wwiy annad-a d agraw n yismawen n lmaklat akked leħwal n tkuzint azal n (91) id megrey. Tazwart-nney tebda yef sin n yixfawen ixef amenzu d win yeenan tasnalya ma d ixef wis ssin d win yeenan tasnamka.

**Ixef amenzu:** tazrewt talyawit, deg tizrewt-agi neered nefka-d tabadut yef ayen yeenan tasnalya.

Syin akkin bdiy ismawen id-jemey yef sin yiwen yiwen d ismawen iherfiyen ufiy-d 35 azal n 20% amur wayed d ismawen uddisen ufiy-d 58 azal n 70%, ufiy-d i yal isem talya: tawsit (amalay - unti) amdan (asuf, asget) ukud wazar n yal isem d wayen yeenan imerdilen akked isudimen.

Ayen yeenan tawsit n yismawen uddisen nufad belli azal ameqqran d wid yesan talya "unti - amalay" san azal n 70%.

Ma d ayen yeenan amdan n yismawen uddisen ufiy-d belli amur ameqqran d wid yesan talya n "Asuf - Asuf" san azal n 50%.

Akken dayen ufey-d amur ameqqran n yismawen d imerdilen n tmaziyt s tutlayin tiberawiyin (taerabt, tafransist).

**D ixef wis sin:** Tazrawt tasnamkit, deg tazrawt-agi neered nefka-d tabadut d acu-tt ttasnamka, anida id-nexdem anamek n yismawen ama s wayen id-fkan yimsulya akked unamek-nsen d wayen yellan deg segz amawal n DALLETT JEAN MICHEL.

Deg tasladt-agi nufa-d belli azal akk n yismawen-nni cudden yer llun, yer wayen s wacu ttwaxxedmen.

Mi xedmey tasleđt i wawal-agi id-jemeey seg temnađt n At wassif ufiy-d llan yismawen iħarfiyen d yinawen uddisen i yusten. Syen akken ufey-d amur ameqqran n yismawen d wid id-yekkan seg tmaziyt.

Di tagrayt, nessawed nena-d yef yisteqsiyen i d-nefka di tmukrist nufa-d d akken idles amaziy yegget yer taggara n umahil-agi, saramey leqdic-agi, yegla-d s umaynut ad agmen seg-s tamusni yinelmaden ara ixedmen tizrawin-nsen yef tasnisemt d win dayen ara i ten-iwelhen ad teqqim i warraw-nney d lkenz ur nfenu.

## Corpus

## A. Les plats

	Nom du plat, Transcription Kabyle	Nom du plat en Français
1	Ayrum Aquran	Galette simple
2	Ayrum N Lexmira	Galette Levée
3	Ayrum N Temzin	Galette d'orge
4	Ayrum N Bibras	Galette à l'ail sauvage
5	Ayrum N Lmaëğun	Galette aux dattes
6	Ayrum N Leḥwal	Galette aux légumes
7	Ayrum N Ublluḍ	Galette de semoule de glands
8	Ayrum N Yirden	Galette de blé complet
9	Aḥelqum	Gâteau aux œufs frits
10	Arkul	Gâteau d'orge ou de blé grillés
11	Berkukes S Lexdera Ifuren Akked Tmellalin	Gros Couscous aux œufs et aux légumes cuits à la vapeur
12	Batata S Flegu	Pomme de terre à la menthe pouliot
13	Berkukes S Lmarqa	Gros Couscous à la sauce
14	Buzelluf	Tête et pieds de mouton ou de boeuf
15	Cekcuka N Lebsel	Ratatouille d'oignons
16	Cekcuka N Lxeḍra	Ratatouille de légumes
17	Cekcuka N Sselq	Ratatouille d'épinards
18	Ccerba	Chorba (Soupe de vermicelles)
19	Cctitha N Ddewwara	Les tripes en Sauce

20	Ifelfel Azegzaw Aqarhan	Piment fort (vert)
21	Ifelfel Azegzaw N Lehlu	Poivron
22	Ifelfel Aquran Azeggay	Piment fort séché (rouge)
23	Iniyman D Zzit	Figues sèches à l'huile d'olive
24	Lubyan Taqurant D Lmerqa	Haricots blancs en sauce
25	Lubyan Tazegzawt D Lemarqa	Haricots verts en sauce
26	Lmaqarun S Lemarqa N lexdra	Coquillettes en sauce de légumes
27	Lqahwa S Lemqrud	Café aux gâteaux traditionnels
28	Latay S Nnaenaë	Thé à la menthe
29	Seksu S Lxedra D Uksum	Couscous viande et légumes.
30	Seksu S Uyazið	Couscous au poulet
31	Seksu S Useqi Ubisar	Couscous à la sauce de févrette
32	Seksu S Useqi N Lubyan Tazgzawt	Couscous aux haricots verts
33	Seksu S Tyeddiwt	Couscous aux Cardes
34	Seksu Damqful	Couscous aux légumes à la vapeur
35	Seksu S Ibawen	Couscous aux fèves
36	Seksu S Zzbib	Couscous aux raisins secs
37	Seksu S Waðil	Couscous aux raisin
38	Seksu S Yiyi	Couscous au petit-lait
39	Sksu S Yikil	Couscous au lait caillé
40	Seksu S Tagga	Couscous aux cardes
41	Seksu S Useqi Leedes	Couscous à la sauce aux lentilles
42	Seksu N Tmzin Tezemit	Couscous d'orge et de légumes à la vapeur
43	Seksu S Ucedluh(Aksum Aquran)	Couscous à la viande sèche

44	Seksu N Temzin S Lmarqa N Lxedra	Couscous d'orge en sauce de légumes
45	Seksu N Temzin S Teksayt Tazegayt	Couscous d'orge au potiron
46	Seksu N Temzin S Ifelfel	Couscous d'orge aux piment
47	Seksu Bu Sebea Isufar	Couscous aux sept légumes secs
48	Seksu N Lwaæda	Couscous d'offrande
49	Seksu S Lubyen M Laeyun (M Tmiṭṭ)	Couscous à l'haricot kabyle
50	Tacbat S Uyefki	Crêpes feuilletées au lait
51	Timgzert	Crêpes au bouillon
52	Tiyrifin S Zzit	Crêpes kabyles à l'huile d'olive
53	Tiyrifin N Lebsel	Crêpes kabyles à l'oignon
54	Tarkuct (Tabarkuct, Amjuḍ)	Soupe aux copaux de galette d'orge
55	Ttbix N Lbatata (Leḡwaz)	Ragoût pomme de terre
56	Ttbix N Leedes	Soupe aux lentilles
57	Tebix N Tejilbant	Ragoût aux petits pois
58	Tamtunt N Ssmid	Pain levé à la Semoule
59	Tamtunt N Lfarina	Pain levé à la Farine
60	Tamtunt N Zzit	Pain levé frit
61	Tiḥbulin (Lesfenj)	Les beignets traditionnels
62	Timsemdin (Timsemnin)	Crêpes feuilletées

### B. Les ustensiles de la cuisine kabyle

	L'ustensile, Transcription kabyle	Equivalent en français
63	Acabcaq	Broc

64	Aħellal	Rouleau à pâtisserie
65	Akufi (Acbayli)	Grande jarre ou grenier en argile non cuite
66	Akasrun (Aħebax)	Casserole
67	Aseqfel	Couscoussier
68	Afenğal	Tasse
69	Ayeggaz(Amahraz)	Mortier
70	Ayenğa (Tiflut)	Louche
71	Ayerbal	Tamis
72	Imeqli	Poêle à frire
73	Inyen	Trépied
74	Lkas	Verre
75	Lekanun	Âtre
76	Talwaħt	Plateau
77	Lmida	Petite table basse ronde
78	Tuggi Akked Tseksut	Le Couscoussier
79	Tabaqit (Timerhalt Nay Tarbut)	Plat
80	Tibetit (Tasebalt)	Jarre
81	Aħebsi	Assiette grande
82	Tabassant	Bassine
83	Tafarciħ	Fourchette
84	Tabeqraqħ	Théière
85	Taqħbessit	Assiette
86	Taqħawatt	Casserole
87	Tafatirt N Lqahwa	Cafetière

<b>88</b>	Timsizdegt	Passoire
<b>89</b>	Tijyelt	Cuillère
<b>90</b>	Sniwa	Plateau
<b>91</b>	Uskir (Bufrah)	Un Poêlon

## Table des matières

**Remerciements**

**Dédicaces**

**Sommaire**

<b>Introduction générale.....</b>	<b>05</b>
1. Présentation du sujet.....	06
2. Problématique.....	07
3. Hypothèses .....	07
4. Objectif de travail.....	08
5. Motivation. ....	08
6. Informateurs .....	09
7. Présentation de la localité. ....	09
<b>Chapitre I : Etude morphologique .....</b>	<b>10</b>
<b>Introduction .....</b>	<b>10</b>
I.1. La morphologie.....	11
I.1.2. Le nom .....	12
I.1.2.1. Les noms simples.....	13
I.1.2.1.1. Les modalités obligatoires du nom simple.....	13
I.1.2.1.1. Le genre. ....	13
Le nom masculin. ....	13
Le nom féminin .....	14
I.1.2.1.2. Le nombre .....	15
Le singulier. ....	15
Le pluriel. ....	15
Le pluriel interne .....	16
Le pluriel externe. ....	16
Le pluriel mixte .....	17
I.1.2.1.3. L'état.....	17
L'état libre.....	17
L'état d'annexion. ....	17
I.1.2.2. Les noms composés .....	19
I.1.2.2. Les composés par juxtaposition .....	19
I.2.2.2. Les composés par lexicalisation.....	19

I.1.2.3. Les Modalités obligatoires du nom composé .....	21
I.1.2.3.1. Le genre .....	21
Le masculin .....	21
Le masculin singulier .....	21
Le féminin .....	21
Le féminin singulier .....	21
I.1.2.3.2. Le nombre. ....	22
Le masculin .....	22
Le féminin .....	22
Le pluriel .....	23
Le pluriel externe .....	23
Le pluriel mixte .....	23
I.1.2.3.3. L'état .....	23
Le masculin .....	23
Le féminin .....	24
I.1.2.3. Les noms dérivés.....	24
A. La dérivation grammaticale.....	24
B. La dérivation verbale .....	24
C. La dérivation nominale.....	25
I.1.2.4. Les emprunts .....	25
I.1.2.4.1. Les emprunts complètement berberisés .....	26
Les noms simples .....	26
Les noms composés.....	27
I.1.2.4.2. Les emprunts partiellement berberisés.....	28
I.1.2.4.3. Les emprunts non berbérésés.....	28
I.1.3. Les champs lexicaux des plats culinaires.....	28
I.1.3.1. Les champs lexicaux de base « ayrum ».....	28
I.1.3.2. Les champs lexicaux de base « seksu » .....	30
I.1.3.3. Les champs lexicaux de base « čhekčuka » .....	34
I.1.3.4. Les champs lexicaux de base « ifelfel » .....	34
I.1.3.5. Les champs lexicaux de base « ttbix ».....	35
I.1.3.6. Les champs lexicaux de base « tamtn » .....	36
<b>Conclusion</b> .....	36

<b>Chapitre II : étude sémantique</b> .....	38
<b>Introduction</b> .....	39
La sémantique .....	40
II.1. Analyse sémantique du corpus .....	40
II.1.1. Traitement sémantique des plats.....	40
II.1.2. Traitement sémantique des ustensiles de la cuisine kabyle .....	51
<b>Conclusion générale</b> .....	57
<b>Annexes</b> .....	60
<b>Agzul</b> .....	61
<b>Bibliographie</b> .....	64
<b>Corpus</b> .....	67
<b>Table des matières</b> .....	73